

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»

Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу

Рекомендовано до захисту
Протокол засідання кафедри №11
від « 22» січня 2024 р.
Завідувач кафедри
Воробйова О.С.
(прізвище та ініціали)

(підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «Магістр»

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ
АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ ТА
СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Виконавець:

Студент 6 курсу, групи 601-ФФ
Котляревський Артем Вячеславович

Керівник роботи:

Ніколаєнко Ю.О.
кандидат педагогічних наук, доцент

Рецензент:

Соболь. Н.М.
кандидат педагогічних наук, доцент

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою: _____

кількість балів: _____

Підпис керівника _____

РЕФЕРАТ

МР: 77 с., 50 джерел.

Об'єкт дослідження – англійські неологізми утворені на просторах соціальних мереж.

Мета роботи – є аналіз лексико-семантичних та структурних особливостей англійських неологізмів у соціальних мережах та визначення особливостей їхнього перекладу засобами української мови.

Методи дослідження – описовий метод (прийоми узагальнення, спостереження, типологізації матеріалу), пошук лексичних одиниць в словниках англійської і української мови, порівняльний метод, що використовується для порівняння неологізмів мови оригіналу з мовою перекладу, метод компонентного аналізу, метод перекладацького аналізу.

У першому розділі магістерської роботи містяться теоретичні відомості і положення, необхідні для даного дослідження, проаналізовано і визначено сутність неологізмів як лінгвістичного явища; основні способи творення неологізмів, їх роль у розвитку сучасної англійської мови.

У другому розділі проведено аналіз англійських неологізмів у соціальних мережах та визначено їх лексико-семантичні та структурні особливості.

У третьому розділі проаналізовано проблеми та способи адекватного відтворення українською мовою англійських неологізмів у соціальних мережах, а саме загальноживаних неологізмів, неологізмів в індустрії геймінгу, неологізмів в сфері ІТ та неологізмів у сфері публіцистики.

У результаті проведеного дослідження та аналізу визначені загальні рекомендації щодо процесу перекладу неологізмів та визначені новотвори, які можуть викликати найбільші складнощі під час перекладу.

НЕОЛОГІЗМ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ, СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ, СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ, ПЕРЕКЛАД, ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ, МОРФОЛОГІЯ, СЛОВОТВІР, АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ, СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ.

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. Теоретичні аспекти дослідження неологізмів у лінгвістиці.....	7
1.1 Визначення поняття неологізму та їх роль у розвитку мови.	7
1.2 Класифікація неологізмів.....	15
1.3 Способи утворення неологізмів в англійській мові.	20
Висновки до розділу 1	25
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ.....	26
2.1 Типологія та семантика неологізмів.	26
2.2 Аналіз структурних особливостей англійських неологізмів.....	29
2.2.1 Загальноживані неологізми.....	29
2.2.2 Неологізми в індустрії геймінгу.....	32
2.2.2 Неологізми в сфері ІТ.....	35
2.2.4 Неологізми в публіцистиці.	37
Висновки до розділу 2	41
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ	42
3.1 Проблеми та способи перекладу англійських неологізмів у соціальних мережах.....	42
3.2 Переклад загальноживаних неологізмів.....	51
3.3 Переклад неологізмів в ігровій індустрії.	55
3.4 Переклад неологізмів в сфері ІТ.	58
3.5 Переклад неологізмів в сфері публіцистики.....	61
Висновки до розділу 3	65
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	67
Список використаних джерел.....	70
SUMMARY	74

ВСТУП

У сьогоденному інформаційному суспільстві, де соціальні мережі визначають нову парадигму комунікації, динаміка мови кардинально змінилася. Невідворотний вплив цифрової революції та глобалізації глибоко трансформував мовні практики, що відобразилося у появі нових лексичних одиниць - неологізмів. Соціальні мережі, які є методом швидкого та безпосереднього обміну інформацією, стали не лише платформою для створення нового мовного контенту, а й каталізатором лексичних та семантичних інновацій.

Неологізм - одна з найважливіших тем у сучасній лінгвістиці, а англійська мова зараз переживає бум неологізмів. Статистика показує, що в середньому щороку з'являється 800-1000 нових слів.

Діяльність людей в інтернеті, а саме в соціальних мережах, активно сприяє цьому процесу. Таким чином кількість неологізмів надзвичайно зростає. Тому дослідникам потрібно не лише фіксувати їх, а й аналізувати, намагатися зрозуміти тенденції розвитку англійської мови. Також однією з головних проблем є дослідження можливих способів перекладу англійських неологізмів, що з'являються в соціальних мережах. Це завдання набуває особливої актуальності в контексті поширення мовної культури та взаєморозуміння між користувачами всесвітньої мережі.

Актуальність теми визначена тим, що соціальні мережі є найбільш активним середовищем використання вокабуляру, де він постійно еволюціонує, а нові концепції, технології, або соціальні і культурні явища викликають потребу в нових словах. Вивчення неологізмів дозволяє лінгвістам відслідковувати цей процес і розуміти, як мова відображає зміни в суспільстві.

Метою роботи є аналіз лексичних, семантичних та структурних характеристик неологізмів у англійській мові, створених і поширених у соціальних мережах та обґрунтування способів їх перекладу.

Для того, щоб досягти поставленої мети, ми будемо вирішувати наступні **завдання**:

- розкрити значення поняття неологізм у лінгвістиці;
- установити загальні принципи класифікації неологізмів в англійській мові;
- з'ясувати специфіку утворення англійських неологізмів;
- обґрунтувати лексико-семантичні та структурні особливості англійських неологізмів у соціальних мережах;
- проаналізувати способи перекладу англійських неологізмів, використовуючи матеріали різних соціальних мереж.

Об'єкт дослідження – англійські неологізми утворені на просторах соціальних мереж.

Предмет дослідження - лексико-семантичні та структурні особливості англійських неологізмів у соціальних мережах та способи їх перекладу.

Дослідження виконано на матеріалі англійських неологізмів, які використовуються в індустрії геймінгу, в сфері ІТ, публіцистиці та загальноживаних неологізмів, вибраних із сучасних англійських словників та інтернет ресурсів.

В роботі використовувались такі **методи** дослідження як описовий метод (прийоми узагальнення, спостереження, типологізації матеріалу), пошук лексичних одиниць в словниках англійської і української мови, порівняльний метод, що використовується для порівняння неологізмів мови оригіналу з мовою перекладу, метод компонентного аналізу, метод перекладацького аналізу.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що в ній проведено комплексний аналіз можливих способів еквівалентного перекладу англійських неологізмів, які активно використовуються у соціальних мережах та реалізовано зіставлення оптимальних перекладацьких стратегій і тактик у їх перекладі.

Теоретичне значення дослідження неологізмів дає можливість виявити основні способи збагачення словникового складу мови та виявити тенденції у розвитку лексики, які найбільш характерні для української і англійської мови на сучасному етапі їх розвитку.

Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості їхнього використання при подальшому дослідженні лексико-семантичних та структурних особливостей сучасних неологізмів англійської мови.

Апробація результатів дослідження була здійснена під час участі у IV Міжнародній науково-практичній конференції «Актуальні проблеми іноземної філології та перекладознавства» (9-10 листопада 2023р., Полтава).

Структуру дипломної роботи зумовлено логікою дослідження, його метою та поставленими завданнями. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків та списку використаних джерел (50 найменувань). Загальний обсяг роботи – 77 сторінки.

РОЗДІЛ 1. Теоретичні аспекти дослідження неологізмів у лінгвістиці

1.1 Визначення поняття неологізму та їх роль у розвитку мови.

Мова і мовлення є основними елементами функціонування розумової діяльності людини. Мова - це єдиний спосіб спілкування людей у суспільстві. Це система символів, які використовуються для передачі, отримання та використання інформації. [19, с. 3] На думку дослідників, передумовою виникнення мови була, з одного боку, здатність давніх людей наслідувати звуки, а з іншого - потреба виражати свої потреби та обмінюватися думками. Формування мови відбувалося паралельно зі становленням людини як суспільної істоти в процесі трудової діяльності.

Мова – це, рухлива система, динаміка якої обумовлена тісними зв'язками мови і суспільства. Основними компонентами системи мови є її граматична структура і словниковий склад (слово як одиниця мови). Лексична система мови найбільш схильна до перетворень, що викликані зовнішніми факторами, тоді як граматична структура і фонетика більш стійкі до них. Зміна соціальної обстановки в суспільстві, введення нових понять і реалій, з одного боку, і уникнення застарілих реалій, що втратили свою значущість – з іншого – обумовлюють ці зміни. [2, с. 165]

Нові слова та значення нових слів з'являються протягом усього шляху використання людиною мови. Існують певні причини та передумови для виникнення нових слів. Їх утворення в першу чергу зумовлене появою нових технологій в різних сферах діяльності людини та потребою передавати та поширювати знання про них. [48]

Виникнення та формування нових явищ і понять потребує номінації. Цю функцію в мові виконують неологізми. Новотвори використовуються, як для надання назв новим предметам, поняттям і явищам, так і для позначення існуючих слів, які набувають нових значень.

Велике значення в процесі формування мови мають екстралінгвістичні чинники. Наслідки змін в суспільстві негайно знаходять відображення в лексикології. Одним з найяскравіших прикладів початку активного утворення неологізмів є перша науково-технічна революція (15-17 ст.). Зусиллями Ньютона, Галілея, Декарта, Коперника була подолана середньовічна схоластика і були народжені нові наукові основи математики, механіки, медицини, астрономії, що у наслідку дало бум новотворів. Звісно, на той час, щоб поширити їх потрібно було дуже багато часу і зусиль. За розвитком перекладацького ремесла цей процес став більш налагодженим.

Неологізми є новаторами серед неймовірної кількості сфер діяльності людини. Їх введення у мову та їх модернізація сприяє підвищенню рівня якості нашого життя, виведення науки і культури на новий рівень.

Лише за останні кільканадцять років ми можемо побачити неймовірний стрибок у науці і культурі, що поширили словники різних мов до невпізнаних розмірів. Кожний новотвір так або інакше вплинув на кожний аспект нашого життя, і в більшості випадків покращив наше існування в декілька разів. Найважливішими соціальними явищами, що призводять до появи нових слів у 21 столітті, є поява комп'ютерів і цифрових технологій, глобалізація Інтернету, зміни в навколишньому середовищі та розвиток нових форм розваг і дозвілля. [10, с. 366]

В цифрову епоху, маючи доступ до світової мережі, тільки що утворений неологізм може бути переданий по всій території Земної кулі в декілька секунд. Засоби масової інформації (радіо, телебачення, преса, реклама, Інтернет) напрочуд швидко реагують на останні події в країні та світі, поширюють наукові знання, пропагують політичні ідеї, формують та виражають громадську думку, завдяки своїй здатності швидко охоплювати великі аудиторії, і саме таким чином відбувається найоперативніше

оновлення суспільно-політичної, економічної, культурної та наукової лексики і фразеології, породжених новою дійсністю. Наразі мовні процеси відбуваються стрімко в порівнянні з минулими періодами, протягом декількох днів з'являється стільки ж нових слів, скільки в інші часи з'являлося протягом декількох років.

На початку ХХІ століття відбувається стрімке зростання словникового складу англійської мови, а саме – введення в мову нових лексичних одиниць – неологізмів. [11, с. 362]

Згідно зі статистикою The Barnhart Dictionary Companion, 1500-1600 слів та їхніх значень щороку вносяться до комп'ютерних баз даних. Цей показник зростання неологізмів найвищий у світі, що надає новий поштовх до більш уважного і детального їх дослідження. Вивчення неологізмів дає можливість визначити зміни та тенденції у подальшому розвитку словотвірної системи тієї чи іншої мови, тому мовознавці змушені не лише фіксувати ці лексеми, а й досліджувати їх. [31, с. 273]

Неологізми - це спосіб розширити межі традиційного словотворення. Вони показують, як мова може відображати динамічний розвиток суспільства.

Нові слова з'являються в мові через різні етапи соціалізації та лексикалізації. Як правило, нові слова починають існувати в середовищі діячів науки та культури, таких як лектори, вчителі, викладачів та працівники ЗМІ. Потім вони фіксуються в друкованих виданнях. Наступним етапом соціалізації є прийняття нової мови її носіями.

Лише після цих етапів нове слово входить у процес лексикалізації. Потрібно багато часу, щоб новотвори зайняли своє місце в лексиконі, і ще більше часу, щоб вони почали активно використовуватися. [1, с.20].

Наприклад, ще кілька років тому слово «Software» було незрозумілим, і не мало значення. В наші дні воно є настільки зрозумілим і

очевидним, як і звичні для всіх словосполучення, типу «blogger» або «Google».

Необхідність вводити в обіг нові поняття, створюючи нові лексичні одиниці, в свою чергу, викликало появу зовсім нової галузі лінгвістики - неології - науки про неологізми, в сферу діяльності якої входить виявлення нових слів та значень, аналіз факторів їх появи, вивчення засобів їх утворення, розробка принципів відношення до них (їх прийняття чи неприйняття носіями мови) та їх лексикографічної обробки (фіксація в словниках та затвердження значень). Але у цій молодій та перспективній царині мовознавства є наявною низка важливих невирішених проблем. До їхнього переліку відносимо відсутність чіткої термінологічної бази, в тому числі і визначення об'єкту неології - неологізму та самого процесу неологізації, не є встановленими з достатньою чіткістю та прозорістю і критерії до цього.

Проблематика визначення терміна «неологізм» є розповсюдженою та широко обговорюваною. Якщо період появи і зникнення слова фіксується більш-менш об'єктивно, то тривалість перебування слів в «статусі новоутворень» є суб'єктивною. Сьогодні наукові праці про неологізми, зводяться до «з'ясування типології нових слів у мові і мовленні». Проте, конкретизація самого поняття «неологізм» допоможе систематизувати неологічний матеріал.

Маючи справу з таким лексичним явищем, як неологізм, насамперед розглянемо, як трактується його значення і які критерії вирізняють його з-поміж великої кількості лексичних термінів.

Однозначного визначення терміна «неологізм» на сьогодні не існує. Англійська мова запозичила слово «неологізм», що з'явилося в 1735 р., з французької мови, в значенні «використання або звичка використання нових слів, інновацій у мові, а також нове слово або вираз». Відтоді у лінгвістиці це поняття вживається стосовно нових слів у різних мовах.

Неологізми відрізняються від традиційно канонічних слів лише особливими зв'язками з соціумом та структурними девіаціями. [10, с. 31]

Поняття неологізму нестійке, оскільки, виходячи з визначення («неологізм» походить від грец. Νέος – «новий» і λόγος – «слово»), слово можна вважати таким, поки в ньому присутній ступінь новизни для суспільства і для мови.

Згодом ця новизна втрачається, тому можна сказати, що неологізми – це основа постійного поповнення лексичного складу мови. [11, с. 361]

Неоднозначність трактування терміну неологізм пояснюється також висуненням різних критеріїв для його характеристики. Висловлювання О. Горбача про те, що термін "неологізм" "не є визначений з відповідною чіткістю", залишається актуальним і сьогодні, хоча кількість досліджень в галузі неології збільшується. Вся справа в тому, що кожен дослідник розглядає нові слова зі своїх позицій, висуває на передній план критерії, які зважають на його цільову установку. Звідси і різні погляди на неологізми та їхню природу. [7, с.175]

До поняття "неологізм" є вузький і широкий підходи. Представники вузького підходу відносять до неологізмів слова, які виникли для найменування нових реалій життя (нові реалії – нові явища – нові слова). Їхня точка зору відповідає визначенню неологізму в "Словнику іншомовних слів", де неологізмом вважається "слово або мовний зворот, створені для позначення нового предмета або для вираження нового явища". [11, с. 385]

Деякі лінгвісти визначають абсолютну новизну як основну характеристику неологізму. Інші дослідники, навпаки, визнають часовий критерій основним для тлумачення терміну "новотвір". На думку представників цього напрямку, неологізм - це слово, народжене в пам'яті покоління, яке його вживає. Згідно з сучасною демографією, покоління змінюються протягом 30 років. Отже, згідно з цією концепцією, саме стільки часу нове слово перебуває у статусі неологізму.

Термін «неологізм» досі немає єдиного універсального визначення серед сучасних дослідників. Лінгвісти української та іноземної мов, по різному дають визначення терміну "неологізм".

Наприклад, О.О. Селіванова розглядає "неологізми" як нові або вже існуючі слова або сполуки протягом певного періоду часу, які носії сприймають як лексичні новоутворення [24, с.709].

Український мовознавець М. І. Мостовий вважає, що "немає чітких критеріїв для визначення неологізмів як мовного явища". Отже, коли ми починаємо аналізувати неологізми, то стикаємося з певною неоднозначністю. Однак існує кілька визначень, запропонованих різними лінгвістами, які вносять певну ясність у визначення неологізмів в англійських словниках. [19, с.255]

М.І. Мостовий пише про це так: "Неологізм - це мовна одиниця, створена для опису нового поняття" [19, с. 255]. Аналогічно, І. Плаг стверджує, що "частина сили і життєздатності англійської мови полягає в її готовності приймати нові слова і вирази, а також приймати нові значення для старих слів". [30, с.95] Plag I.

А. О. Сивак визначає неологізм як "нове слово або нове значення слова". Хоча неологізми можуть походити з будь-якої категорії словотвору, це дослідження показує, що більшість неологізмів у соціальних мережах є змішаними або складними словами. [25, с. 263]

М. Коррейя запропонувала п'ять критеріїв для визначення неологізмів:

1. Психологічний – неологізм – це слово, яке мовна спільнота сприймає як нове.

2. Лексикографічне – будь-яке слово, яке використовується серед носіїв мови, але не з'являється в словнику, вважається неологізмом.

3. Ексклюзивне визначення – слово, яке не входить до попередньо визначеного виключеного лексикону, є неологізмом. Лексика виключення

визначає стійкий мовний фрагмент, на тлі якого неологізми вважаються новими.

4. Діахронне визначення – будь-яка словоформа, яка з'являється в недавньому тексті загальної мови і раніше не була частиною цієї мови, є неологізмом.

5. Визначення еталонного корпусу – Будь-яка словоформа, яка з'являється в нещодавньому загальному мовному тексті та не входить до встановленого довідкового корпусу цієї мови, є неологізмом.

Далі вона пропонує власне визначення того, що він називає "розширеною лексикографічною діахронією", яку він інтерпретує наступним чином: «Будь-яке слово, яке не зустрічається в морфологічній базі даних, отриманій зі словника, через його недавність є неологізмом».

Усі визначення стосуються періоду, протягом якого лексична одиниця має новизну, як нове слово, словосполучення або вираз. Деякі визначення, як у цьому дослідженні, також включають у методологію семантичну новизну. Різниця полягає, головним чином, у ступені новизни і в тому, чи йдеться лише про зміну значення, чи також про зміну структури. [30, с. 45]

Сільвія Павель розрізняє «морфологічні неологізми», створені шляхом виведення, складення, змішування, акронімії та запозичень, і «семантичні неологізми», що є результатом:

- Розширення: розширення значення терміну шляхом надання йому нового значення (тобто перехід від конкретного до абстрактного або від абстрактного до конкретного)

- Метафора: процес, за допомогою якого слово чи вираз використовується для позначення чогось іншого, ніж те, до чого воно було застосовано спочатку, або того, що воно «буквально» означає, щоб запропонувати певну схожість між двома речами. [44, с. 136]

О. Левченко розглядає триєдину природу неологізму. Вона визначає її наступним чином:

Види неологізмів

1. Зовсім нове слово
2. Зовсім нове значення старого слова
3. Нова «сема» в існуючому слові

О. Левченко стверджує, що до першої категорії належать лише слова, які не існували до певної години, тобто слова, які не зустрічаються у текстах, написаних до цього часу. Тобто слова, які не зустрічаються у текстах, написаних до цього часу. Наприклад, таких слів, як «googling», «facebooking», «vlogging» не існувало на початку 1900-х років. [17, с. 122]

Другий клас представляє слова, значення яких змінилися, але зберегли свої старі форми, чиє старе значення було втрачено або перейшло у вторинне.

До третього класу належать лексеми, які додають одне або кілька нових значень, не втрачаючи при цьому старого. Ці лексеми представляють парадигматичні відношення полісемії, наприклад, surf, file, mouse, report тощо.

Беручи до уваги наведену вище класифікацію О. Левченко, це дослідження охоплює лише нові слова, що належать до першої та третьої категорій. Це видно з даних, зібраних для цього дослідження, які включають нові слова, що не існували в минулому, а також існуючі слова, значення яких не змінилося повністю, але було розширено для опису подібних явищ.

Отже, для більш чіткого та лаконічного уточнення визначення терміну «неологізм» ми будемо посилалися на словник університету Кембрідж: «нове слово чи вираз, або нове значення для існуючого слова». [29]

1.2 Класифікація неологізмів.

Для того, щоб зрозуміти причини та умови появи нових слів у мові, визначити поняття "неологізм" та виявити основні ознаки нової лексики, необхідно класифікувати нову лексику та визначити основні принципи класифікації.

Виділяють кілька класифікацій неологізмів, заснованих на різних принципах і різними авторами.

Класифікація неологізмів базується на чотирьох критеріях:

1) Нові слова можна класифікувати відповідно до їхньої функції.

Багато неологізмів можна класифікувати наступним чином:

(а) Референтні неологізми - це неологізми, створені для заповнення прогалін у певній галузі знань. Вони створюються для вирішення комунікативних труднощів. Наприклад: Cryptocurrency – криптовалюта, E-book - електронна книга.

(б) Експресивні неологізми - це неологізми, створені для надання дискурсу нових форм вираження. Наприклад: Awesomesauce - використовується для опису чогось надзвичайно крутого чи дивовижного; Frenemy - поєднання "friend" (друг) і "enemy" (ворог), щоб описати особу, яка, здається, є вашим другом, але в той же час може проявляти ворожість.

2) Неологізми можна класифікувати відповідно до процесу, за допомогою якого вони утворюються.

(а) Нові слова або вирази, утворені від старих слів або виразів, але з новим значенням. Наприклад: Mouse (комп'ютерне) - від "mouse" (миша) до "computer mouse" (комп'ютерна миша).

(б) Нове слово або вираз, створене для вираження нової ідеї або явища. Наприклад: Zoom fatigue - втома від віддалених зустрічей через використання платформи для відеоконференцій Zoom.

(в) Запозичене слово або вираз. Наприклад: Cliché - запозичено з французької мови, означає застосування або використання виразів, ідей або елементів, які вже були вичерпані.

3) Неологізми можна класифікувати за походженням.

(а) Неологізми за формою. До них належать такі утворення: похідні (за допомогою префіксів та суфіксів), складні, ідіоми та аббревіатури (за допомогою аббревіатур, ініціалів та вирізок). Наприклад: Pre-order - від "order" (замовити), означає замовлення товару або послуги до їхнього фактичного випуску чи надання.

(б) Семантичні неологізми. Включають три типи процесів: розширення, звуження та зміну значення базової форми. Наприклад: Hacker (комп'ютерний): Початково термін "hacker" міг вказувати на когось, хто експериментує чи вдосконалює технічні рішення. Тепер це слово часто використовується для опису осіб, які займаються незаконним вторгненням у комп'ютерні системи; Corn (кукурудза): Спочатку термін "corn" вказував на будь-яке зернове зерно. В американському англійському використовується для позначення конкретного виду рослини – кукурудзи; Tablet (планшет): Раніше термін "tablet" міг вказувати на будь-яку плоску поверхню. Змінивши своє значення, тепер використовується для опису портативного комп'ютерного пристрою з сенсорним екраном.

(в) Запозичені неологізми. Це запозичені слова та запозичені переклади. Наприклад: Sushi (суші): з японської мови. Використовується для опису японських страв, які складаються з рису, риби та інших інгредієнтів.

4) Неологізми можна класифікувати відповідно до їхнього джерела, тобто того, звідки вони виникли:

(а) Наукові слова та словосполучення, винайдені для опису нових наукових відкриттів чи винаходів. Наприклад: Nanotechnology - нанотехнології, Genome Editing - редагування геному.

(б) Політичні слова та фрази, створені для того, щоб підкреслити політичну або риторичну точку зору. Наприклад: Deep State - спроба описати таємний вплив бюрократії або групи експертів в урядових структурах, які, за припущеннями, визначають політику поза офіційним контролем.

(в) Слова та вирази популярної культури, запозичені з медіа-контенту або використані для опису явищ популярної культури (які можна вважати підгрупою сленгу). Наприклад: Binge-watch - дивитися багато серій чи фільмів підряд, часто на одному диханні.

(г) Слова або вирази, запозичені з інших мов. Вони часто використовуються для вираження ідей, які не мають еквівалентів у рідній мові. Наприклад: Schadenfreude (German) - задоволення від нещастя чи невдачі інших.

(г) Торговельні марки часто є неологізмами, які забезпечують відмінність від інших знаків. Якщо правова охорона торговельної марки втрачена, неологізм може бути використаний як родова торговельна марка. Наприклад: Aspirin - початково торговельна марка компанії Bayer для ацетилсаліцилової кислоти, тепер використовується як загальна назва для аналогічних препаратів.

(д) Одноразові вигадані слова, що використовуються лише за певних обставин, зазвичай для позначення особливих літературних фактів. Наприклад: Frobnicate - вигадане слово, яке використовується в інформатиці для опису обробки даних без зазначення конкретного методу.

(е) Відзеркалені слова. Утворені шляхом зміни написання (і вимови) слова с заду наперед. Наприклад: "marvin" - "nivram"

(є) Палеологізм. Неологізм, але виявляється старим словом, вжитим з іронією. Наприклад: *Hitherto* - старовинне слово, яке може вказувати на час до певної точки, але його використання може бути іронічним. [50, с. 55]

Відповідно до критерію способу утворення слів, О. Палій виділяє дві групи неологізмів: лексичні, які формуються за продуктивним моделям наявних у мові або запозичуються з інших мов, та семантичні, які утворюються в результаті надання вже відомому слову нового значення [22, с. 212]. Сьогодні словниковий запас англійської мови перевищує 500 000 слів, за винятком жаргонів.

Існує ще одна класифікація, яка належала О. М. Волченко. Відповідно до її підходу неологізми можна розділити на:

- запозичення - це слова, які прийшли в англійську мову з інших мов.

- фонологічні неологізми, як можна судити з назви, створюються з окремих звуків. Іноді їх називають «винайденими», вони позначають звуки, шуми, можуть утворюватися від вигуків.

- морфологічні неологізми утворюються одним із шляхів словотвору, властивому даній мові, тобто афіксацією, словоскладанням, конверсією і так далі [3, с. 253].

I. Галишин поділяє неологізми на:

- 1) власне неологізми, що володіють новою формою, а також новим значенням.

- 2) трансномінації, які поєднують новизну форми слова зі значенням, які вже передавались раніше іншою формою. Мета утворення і появи трансномінації полягає у тому, щоб дати нову назву вже наявному предмету. У мові з часом з'являються слова, які можуть більш чітко, глибше та правильніше передати суть поняття чи предмета.

Трансномінації виникають часто із стилістичних потреб для повідомлення експресивно-емоційних відтінків.

3) семантичні інновації або переосмислення – це нове значення позначається формою, яка уже існує і використовується в мові. Утворення неологізмів шляхом переосмислення слів для найменування уже відомого поняття відбувається через необхідність відтінити одну з якостей того чи іншого поняття, що раніше не відображалися у словесному найменуванні [5, с. 84].

Більш розгорнутою є класифікація О. Дзюбіної, що розмежовує неологізми за такими ознаками:

- а) за формою мовної одиниці (структурні типи неологізмів);
- б) за способом номінації (новостворені одиниці – готові;
- в) за ступенем новизни («сильні» неологізми – «слабкі»);
- г) по відношенню до мови-мовлення (узуальні неологізми – неузуальні);
- д) за тривалістю існування (коли і як входять в мовну систему – історизми сучасності) [8, с. 39]

Г. М. Вокальчук класифікує утворення неологізмів за способом входження неологізму в мову. [3, с. 27]:

1. Фонологічні неологізми, що складаються з окремих звуків. Наприклад: Brunch (breakfast + lunch) - прийом їжі, який включає в себе елементи сніданку і обіду.

2. Морфологічні неологізми – це нові лексичні одиниці, створені з морфем за допомогою існуючих у мові словотвірних моделей. Наприклад: Bromance - близьке дружба між чоловіками (brother + romance).

3. Лексичні інновації становлять значну частину мовних новоутворень. Слова, створені за моделлю деривації, та слова, запозичені з інших мов, складають цю групу нових слів. Наприклад: Bitcoin - цифрова валюта, яка використовується для здійснення електронних транзакцій.

4. Семантичні неологізми. До цієї категорії належать слова, які раніше були відомі у своєму прямому значенні, але згодом набули нового значення. Поява таких неологізмів зумовлена здатністю мовної одиниці набувати нових значень з метою чіткішого вираження думки або для використання в різних вербальних текстах чи комунікації. Наприклад: Vape - куріння електронних цигарок; також може вказувати на випарювачі рідини з ніотином.

5. Фразеологічні неологізми. До цієї категорії неологічної лексики дослідники відносять нові стійкі одиниці, фразеологізми, які активно використовуються в мовленні носіїв. Ці одиниці можуть позначати нові явища або функціонувати як нові форми значень, що існують у мові і потребують оформлення. Наприклад: Netflix and chillax - модифікація виразу "Netflix and chill" (що означає вдома переглядати фільми або телепередачі разом із випадковими інтимними відносинами), де "chillax" поєднує "chill" (розслабитися) і "relax" (відпочити).

6. Візуальні неологізми. Ці неологізми характеризуються особливою новизною і виражаються зміною способу написання слова при збереженні первісної фонетичної форми і значення слова. Наприклад: GIF (Graphics Interchange Format) - короткий анімований зображення, яке безперервно повторюється.

Були розглянуті різні класифікації, засновані на різних принципах. З огляду на всі позитивні і негативні сторони класифікацій, можна відзначити, що кожна з них ґрунтовна, але універсальної, яка могла б об'єднати в собі всі параметри, до сих пір не визначено.

1.3 Способи утворення неологізмів в англійській мові.

Наступні способи поповнення словникового запасу мови для світу соціальних мереж, - це створення нових слів за допомогою внутрішніх інструментів самої мови. Це сфера словотвору (або морфології слова), яка

включає в себе процеси, що називаються синтезом, складанням і деривацією.

Деривація є найпоширенішим типом словотвору в англійській мові. Нові слова утворюються за допомогою афіксів від уже існуючих слів. Існує три типи афіксів – префікси, інфікси та суфікси. Афікси — це «маленькі «фрагменти» англійської мови, які зазвичай не вказуються окремо в словниках». [33, с. 114] Префікси додаються до початку слова. Суфікси додаються в кінці слова. Інфікси це афікси, що включені всередину слова, зазвичай не зустрічаються в англійській мові. Інфікс у середині слова також називають «нецензурною інфіксацією». [41, с.219]

Як стверджує В. Фромкін та інші, «навіть нові зв'язані морфеми можуть увійти в мову». Він також наводять приклад, префікс «e-». Йому ледве два десятиліття, і ми можемо знайти його в багатьох словах, таких як «e-mail». Приклади префіксів: 'un-, mis-, pre-'. Приклади суфіксів: «-less, -ish, -ness». Деякі суфікси можуть передбачати певне значення. [32, с.349]

Ще одним типом є зворотна деривація. Незважаючи на те, що багато вчених погоджуються з важливістю ролі зворотної деривації в історії розвитку мови протягом століть, це дослідження виявило, що зворотна деривація дуже рідко використовується для створення нових слів, а особливо неологізмів. Однак деякі тенденції в цьому процесі можна простежити. Аналіз структурних особливостей неологізмів, утворених за цією моделлю, показав, що більшість з них є дієсловами, які виникають після усічення іменникових суфіксів. Наприклад, таким чином були створені to compute (від computer), to euthanase (euthanasia) і to enthuse (enthusiasm). Також, встановлено що багато дієслів з цього розряду складаються з двох або більше складових частин: наприклад, to ghostwrite (ghostwriter), to drink-drive (від drink-driving), to job-share (jobsharing) або, які були нами досліджені, коли ми говорили про словоскладання.

Іменники, утворені шляхом зворотної деривації, становлять значну меншість і мають переважно "одноразовий" характер. По суті, це потенційні слова, а не неологізми. Наприклад, на одній з трансляцій телевізійної передачі The One Show учасник використовував вираз "I disdain you" (утворений від "to disdain"), маючи на увазі значення, протилежне слову «зневажати», тобто «поважати», «ставитися з повагою», що додає до цього деякий гумористичний відтінок.

Але, якщо прослідити за словами, можемо зрозуміти, що мала частина їх закріплюється в мові. В основному ж, вони рідко проходять етап лексикалізації через свою надмірну «екстравагантність» при сприйнятті.

Словоскладання - це з'єднання двох окремих слів для отримання єдиної форми. Іншими словами, це «поєднання двох вільних форм або слів, які в іншому випадку мають незалежне існування» [33, с.30]. Результат називається складеним словом. Елементи складеного слова «не можуть бути розділені іншими словами і їх порядок є фіксованим». Як зазначає В. Фромкін: «Складні слова пишуться по-різному з тире, пробілами або разом». [32, с.349] Вони називаються відкритими, дефісними або твердими складеними. Складені слова зазвичай «створені з відносно невеликої кількості морфем, значення якого добре відомі». [31, с.227] В. Френсіс наводить нам приклади: «tele» означає «far, distant», «meter» означає «measure», «bio» означає «life» тощо.

Трансформація (конверсія), також відома як зміна категорії, функціональний зсув або повне перетворення. Це зміна класу слова. Іменник може почати вживатися як дієслово (або навпаки) без будь-яких змін у самому слові. Перетворена форма також може змінювати значення. Процес конверсії особливо продуктивний у сучасній мові і часто призводить до нових вживань. Наприклад: paper => to paper, Google => to google.

За твердженням В. Фромкін, запозичення - це "додавання однією мовою слів або морфем з іншої мови до власного словника". [32, с.349] Запозичення є одним з найпоширеніших джерел неологізмів в англійській мові. Запозичені слова вимовляються відповідно до фонологічних правил мови. Протягом своєї історії англійська мова зробила багато запозичень з інших мов. Близько трьох п'ятих з приблизно 20 000 загальноживаних слів є запозиченнями.

Англійська мова часто запозичується з латинської, французької, скандинавських мов, кельтської, чеської, польської та безлічі інших мов.

Зіставлення - це дуже поширений процес, коли дві окремі форми поєднуються для утворення нового терміна. Результат називається зіставленням. Зіставлення схоже на злиття, але "змішування зазвичай досягається шляхом взяття лише початку одного слова і додавання його до кінця іншого слова". [33, с. 116]

Абревіація та акроніми. Деякі неологізми утворюються з початкових букв набору інших слів. Тепер вони можуть залишатися «алфавітами», які читаються як послідовність літер (CD) – це абревіатури. Або їх можна вимовити як одне слово (NATO, UNESCO), і ми називаємо їх абревіатурами. Акроніми часто зустрічаються в комп'ютерному жаргоні. «Деякі нові абревіатури настільки швидко входять у загальний вжиток, що багато мовців не замислюються над значенням їхніх компонентів». [33, с. 114] Використовуємо АТМ (automatic teller machine) і PIN (personal identification number) як приклади.

Існує свобода у вирішенні, які початкові літери фрази будуть включені в абревіатуру чи акронім. Часто для неологізму використовується більше однієї літери від одного слова. Обидва ці випадки трапляються найчастіше, коли хтось навмисно хоче утворити абревіатуру. Наприклад, «назви організацій часто розроблені так, щоб їхні акроніми представляли відповідний термін...». [33, с. 114] З плином часу

«багато аббревіатур втрачають свої великі літери, щоб стати повсякденними термінами, такими як «laser (light amplification by stimulated emission of radiation), radar (radio detecting and ranging)» [33, с. 116]

Епоніми – це переосмислені власні назви, які стали загальними. Також епонімом називають явище, поняття, назване на честь людини, яка вперше його виявила або описала або завдякий якій воно з'явилося. Наприклад: «cashmere» від «Kashmir». [32, с.349]

В. Френсіс наводить ще одну особливу категорію словотвору – наслідування. «Відносно невелика кількість слів в англійській мові, мабуть, зобов'язана своїм походженням спробам імітувати природні звуки. Часто слова описують звуки, які видають тварини. Результатом є звуконаслідувальні слова. Приклади: moo, meow. [31, с.227]

Висновки до розділу 1

Отже, беручи до уваги вищезазначені підходи до визначення неологізмів та аналіз критеріїв їх ідентифікації, які існують у сучасному мовознавстві, можна зробити висновок, що в наукових роботах на тему лексичних інновацій, спостерігається тенденція до розширення значення терміну «неологізм».

Неологізми визначаються не лише як нові слова, нові фрази або нові вирази, а інтерпретуються як нові лексичні одиниці та нові значення, пов'язані з певним історичним періодом розвитку мови та які виникли для позначення нових концепцій та реалій, що сприймаються мовцями як нові та здатні увійти до сфери активного вжитку.

В процесі творення слів у сучасній англійській мові беруть участь наступні види словотворення: деривація, аббревіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, основоскладання, епоніми. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним.

Нові слова є невід'ємним елементом живої мови, вони оновлюють і розвивають мову у відповідь на соціальні, політичні та культурні зміни у світі, роблячи її динамічною і не даючи їй застаріти. Поповнюючи словниковий запас новими іменами та називаючи нові предмети/явища/ідеї, нові слова "знайомлять" людей з ними, інкорпують їх у їхній світогляд та сприяють подальшому розвитку науки і техніки.

РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ.

2.1 Типологія та семантика неологізмів.

Семантика неологізмів - це розділ мовознавства, який вивчає значення нових для мови слів, тобто неологізмів. Вона аналізує, як значення слова змінюється з часом, як воно взаємодіє з іншими словами в мові і як його сприймають члени мовної спільноти. Іншим важливим аспектом є те, які конотації та емоції викликає нове слово у мовця. Вивчення семантики неологізмів може допомогти нам краще зрозуміти, як мови адаптуються до соціальних змін і відображають нові реалії та поняття. [9, с. 18]

Семантика зазвичай визначається як дослідження значення. Згідно з цілями цього дослідження, перше, що будь-хто хотів би знати про слово, це його значення. Більшість лінгвістів погоджуються, що значення пронизує всю мову. Щоб підкреслити природу значення, Г. Джексон стверджує, що:

«Якщо взагалі говорити про семантику, то слід виділити декілька видів: прагматичну семантику, яка вивчає значення висловлювань у контексті; семантика речень, яка керує їх значенням, а також смисловими зв'язками між реченнями; і лексичну семантику, яка має справу зі значенням слів і значеннями відносин, які є внутрішніми для словникового складу мови.» [35, с. 244]

Таким чином, вивчення мовних одиниць і принципів їх поєднання не було б повним без урахування того, що ці одиниці означають, для чого вони використовуються у розмові і у спілкуванні. Усе це становить основну частину того, що відомо про лексичну семантику, ґрунтуючись на знаннях Г. Джексона.

За значний проміжок часу, що минули з часу публікації такого класичного текст, як «Семантика» Д. Лайонса [37, с.665], природа лексичної семантики помітно змінилася: За його словами, "вивчення слів (лексикографія) і вивчення значення (семантика) цілком природно тлумачити термін "лексична семантика", як більш технічний термін для "значення слова". Таким чином, лексичну семантику зазвичай визначають як "вивчення значення слів", але використання слова "слово" у визначенні вводить в оману. Лексична семантика - це точніше вивчення значення слів.

М. Кемпсон стверджує, що «лексична семантика — це розділ семантики, який вивчає окремі значення слів і лексем у конструкції як лексичних одиниць». [43, с. 260]

За словами Дж. Лайонса [38, с. 125] «Значення структури є продуктом, як лексичних, так і граматичних значень: тобто значення складових лексем і граматичних конструкцій, які синтагматично пов'язують одну лексему з іншою».

Лексична семантика вивчає значення складових лексем; чи є вони словолексемами, як-от «social», чи фразовими лексемами, як-от «social media». Комунікація може бути здійснена в мовній системі лише тому, що слова мають певні значення.

А. Акмаджян вважає, що: «Якщо граматику описує мову, частина її повинна описувати значення, і таким чином, граматику повинна містити семантику. Враховуючи це, здається розумним зробити висновок, що семантична інформація є невід'ємною частиною граматики». Разом вони більш поглиблені і розрізняють лінгвістичне значення та значення, що має на увазі мовець. [28. с.228]

«Загалом, лінгвістичне значення виразу – це просто значення або значення цього виразу в мові. Навпаки, значення мовця може відрізнитися від лінгвістичного значення залежно від того, говорить мовець буквально чи переносно». [28. с.228]

Однак у цьому дослідженні описуватиметься буквальне, а не переносне значення неологізмів. Це пояснюється тим, що новизна слова не дозволяє використовувати його в образному чи конотативному значенні. У момент утворення слово має лише своє буквальне значення.

Загалом, неологізми можна поділити на чотири категорії за типом мовної одиниці, ступенем новизни, типом реалії та способом утворення [6, с.109]: Горбач Л.

I. За типом мовної одиниці неологізми можна поділити на:

1) Неолексеми - нові слова, утворені шляхом запозичення з інших мов;

2) Неофраземи - нові стійкі словосполучення з ідіоматичним значенням

3) Неосемеми - старі слова з новими значеннями.

II. По ступеню новизни лексичної одиниці:

1) абсолютні неологізми (сильні) – слова, яких взагалі не існувало в мові;

2) відносні неологізми (слабкі) - не принципово нові слова, а лексичні одиниці, які вже існували, але на даному етапі мовного та суспільного розвитку набули іншого значення. До них належать "внутрішні запозичення", слова, перенесені з одного типу чи жанру мовлення в інший.

III. Відповідно до типу реалії, про яку йдеться:

1) позначення нової реалії;

2) стара реалія;

3) актуалізована реалія;

4) реалія, що відмирає;

5) неіснуюча (гіпотетична) реалія.

IV. За способом утворення:

1) запозичені (поділяються на внутрішні і зовнішні запозичення);

- 2) словотвірні (утворені за словотвірними моделями);
- 3) семантичні (нові значення лексичних одиниць).

2.2 Аналіз структурних особливостей англійських неологізмів.

Ми будемо окреслювати і вивчати кожен неологізм у такому форматі: Неологізм, визначаємо його словотворчий процес, описуємо його значення і наводимо приклади його використання.

2.2.1 Загальноживані неологізми.

З появою соціальних мереж створення неологізмів стало конвеєрним процесом. Наразі він незупинний і майже неконтрольований. Будь яке явище, що відбулося на просторах всесвітньої мережі, може породити неологізм, якій в найближчому часі, має можливість стати загальноживаним словом. Цьому сприяють контент-мейкери, що активно ведуть свої сторінки, доповнюючи їх авторською інформацією і поширюючи її. Автором новотвору може стати будь-хто, для цього сприятлива будь яка ніша, від гумору до науки.

В цьому дослідженні ми використовуємо поняття «загальноживані неологізми», як новотвори, що були помічені в лексиконі серед усіх користувачів соціальних мереж і не обмежується окремою соціальною групою.

DM (іменник, дієслово)

- Акронім

- DM — популярна аббревіатура від «direct message». Це спосіб надсилання приватних повідомлень один на один людям на різних онлайн-платформах. Він зазвичай використовується на таких платформах, як Twitter, Instagram та інших.

- "I'm selling my bike. DM me if you're interested."

Finsta (іменник)

- Зіставлення

- Finsta — це термін, який складається з слів «fake» та «Instagram». Він використовується для опису вторинних або приватних облікових записів Instagram, створених окремими особами, часто на додаток до їхніх основних публічних облікових записів Instagram.

- "I use my Finsta to share funny, inside jokes with my closest friends."

FOMO (іменник)

- Акронім

- FOMO (Fear of Missing Out) — страх пропустити щось цікаве або важливе, що відбувається в інтернеті або в реальному житті.

- «I saw everyone at Jason's house on IG Stories so now I have major FOMO.»

Friend request (іменник)

- Телескопія

- Friend request — запит на дружбу в соціальній мережі.

- "How come you ignored my friend request?"

Hashtag (іменник)

- Словоскладання

- Hashtag — вказує на слово або фразу, перед якою стоїть символ "#", і яке використовується на платформах соціальних мереж для категоризації і пошуку контенту, пов'язаного з певною темою чи подією.

- "the hashtag «#riotcleanup» is being used by community members to coordinate some street cleaning"

Live Stream (іменник)

- Телескопія

- Live Stream — прямий ефір або трансляція в режимі реального часу, яку можна переглядати онлайн.

- "The app will show a livestream of the solar eclipse across America."

Meme (іменник)

- Епонім

- Меме — фотографія, відео або текст, які поширюються з метою розваги та викликання гумору в інтернеті.

- "In contrast, there is little theoretical analysis or experimental study of memes."

Selfie (іменник)

- Телескопія

- Selfie — самостійна фотографія, яку особа робить сама собі і завантажує в соціальну мережу.

- "But why not send a selfie from the poolside?"

Snapstreak (іменник)

- Словоскладання

- Snapstreak — неперервна серія взаємних фотографій в додатку Snapchat.

- "Added feature snapstreak in this update."

Trending (іменник)

- Деривація.

- Trending— щось, що стає популярним або актуальним в соціальних мережах.

- "They had not had the least idea of the way Townsend's talk was trending."

Unfriend (дієслово)

- Деривація.

- Unfriend— видалення когось зі списку друзів у соціальній мережі.

- "They unfriend him and continue to go on with their lives without him."

Viral (прикметник)

- Транформація.

- Viral— вміст, який поширюється в мережі швидко і широко завдяки популярності та репостам.

- "His snap has now gone viral on the internet."

2.2.2 Неологізми в індустрії геймінгу.

Зі створенням перших комп'ютерних ігор довкола них утворилися перші спільноти, учасники яких, почали звати себе геймерами. Чим більше ця індустрія розвивається, тим більше нових слів закріплюється у лексиконі гравців з усього світу. Особливо це стосується ігор зі змагальним режимом, таких як DOTA 2, Counter-Strike 2, Valorant та інших. Команди використовують велику кількість скорочень, що щільно затрималися в словниковому запасі гравців. Вони значно полегшують комунікацію під час ігрового процесу, коли важлива кожна секунда. Саме через це більша частина з них є скороченнями, які перекочували в спілкування у соціальні мережі.

Нові ігри утворюють слова, що походять від назв прописаних їхніми творцями. Гравці з усього світу активно спілкуються на таких платформах як Twitch, Reddit, Discord та Steam. Там є можливість для вільного обговорення близьких їм тем, які сконцентровані в одному місці, в комфортному для них середовищі. Кожен ігронафт активно використовую нову лексику, яку важку було б зрозуміти людині, що далека від ігрової індустрії. Такі соціальні мережі формують навколо себе екосистеми зі слів, що розвиваються з невблаганною швидкістю.

АФК (дієприкметник)

- Акронім.
- АФК «Away from Keyboard» — гравець тимчасово відсутній від клавіатури і монітора.
- "I am going be afk for 20 minutes."

Buff (дієслово)

- Телескопія.
- Buff — використовуються для вказівки на зміни в грі, які зробили персонажів сильнішими.

- "Arc Warden has been buffed in patch 7,31."

Camp (дієслово)

- Телескопія.

- Camp — коли гравець залишається в одній області або точці гри, щоб домінувати або вбивати інших гравців.

- "Dendy was camping for rest of the game."

Gank (дієслово)

- Телескопія.

- Gank — використовується в онлайн-іграх, коли один гравець нападає на іншого гравця ззаду або з несподіваного напрямку.

- "How do we gank it?"

GG (іменник)

- Акронім.

- GG — це аббревіатура від "Good Game," яка використовується, щоб висловити подяку або визнання супротивнику після гри.

- "GG guys, thank you."

LFG (дієслово)

- Акронім.

- LFG — аббревіатура від "Looking for Group," яка означає, що гравець шукає інших, щоб разом грати у мультиплеєрній грі.

- "Hello chat, LFG DOTA 2 support position."

Nerf (дієслово)

- Телескопія.

- Nerf — використовуються для вказівки на зміни в грі, які зробили персонажів слабкішими.

- "Magic Wand would be nerf in next update."

Noob (іменник)

- Епонім.

- Noob — недосвідчений гравець, який ще не володіє достатніми навичками.

- "I was such a noob at the game when I first began to play."

Pwned (прикметник)

- Епонім.

- Pwned — вираз походить від помилки при наборі слова "owned" і використовується для вираження здобуття або перемоги над кимось.

- "pwned!"

Ragequit (дієслово)

- словоскладання (rage + quit)

- Ragequit — коли гравець покидає гру через роздратування або образу.

- "I was so angry, that's why I ragequit."

RNG (іменник)

- Акронім (Random Number Generator)

- RNG — аббревіатура від "Random Number Generator," яка вказує на елемент випадковості в грі, яка впливає на результати подій.

- "Jeez, I'm having terrible RNG today."

Spawn (іменник, дієслово)

- Телескопія

- Spawn — точка, де гравець з'являється в грі після смерті або на початку раунду.

- "Max has been spawned on the Black Swamp."

WP (дієприкметник)

- Акронім (well played)

- WP — використовується у випадку коли хтось якісно зіграв або зробив щось корисне.

- "WP, team, let's do it again."

2.2.2 Неологізми в сфері ІТ

Галузь інформаційних технологій випереджує усі інші. Все це завдяки цифровому контенту, який створюється і поширюється швидше і в більшому обсязі ніж деінде. Про це свідчать окремо створені словники, як для вивчення цієї сфери, так і для загальної обізнаності.

Поява неологізмів відбувається майже весь час: під час написання програм, обговорення і вирішення поставлених задач, спілкування в колективі поза роботою, навіть просто під час міркування. Потрібно бути неймовірно уважним і слідкувати за оновленнями, адже щохвилини може з'явитися новий термін, незнання значення якого буде значно уповільнювати вашу працездатність.

Вся термінологія глибоко вкоренилась у лексиці працівників ІТ-компаній, рядових користувачів ПК, та студентів. Великим плюсом є те, що доступ і роз'яснення до неї є у вільному доступі в інтернеті, що значно прискорює процес ознайомлення з новотворами.

Appify (дієслово)

- Деривація
- Appify — перетворення якоїсь веб-платформи на повноцінний застосунок.
- "Our messenger will be appify on the next week."

Blockchainify (дієслово)

- Деривація
- Blockchainify — вказує на те, що якась технологія або процес отримав можливість використовувати блокчейн.
- "How to Blockchainify any Data Management System?"

Cyberhygiene (іменник)

- Абревіація (cyber + hygiene)

- Cyberhygiene — заходи безпеки та практики, що спрямовані на уникнення кіберзагроз та забезпечення безпеки в інтернеті.
- "This video promotes basic rules for safe use of IT technologies among civil servants, urges them to upgrade knowledge in the sphere of cyberhygiene."

Dark Web (іменник)

- Телескопія
- Dark Web — системи, які об'єднують фізичні та цифрові компоненти для забезпечення взаємодії та оптимізації роботи.
- "Cybercrime and hacking services have been offered for sale over the Dark Web."

DevOps (іменник)

- Складання (development + operations)
- DevOps — практика, що поєднує розробку програмного забезпечення та операційну діяльність для поліпшення ефективності та швидкості впровадження. Також, назва посади.
- "Whether they're working in DevOps or regular web developers, people who have the ability to work with cloud platforms have an advantage in the hiring market today."

Edge Computing (іменник)

- Телескопія
- Edge Computing — це парадигма розподілених обчислень, яка переносить обчислення і носії даних ближче до джерела даних.
- "Edge computing helps by bringing the processing and storage of data closer to the equipment."

Emojinate (іменник)

- Зіставлення (emoji + animate)
- Emojinate — термін, який може використовуватися для опису процесу створення нових емодзі або їх використання в тексті.

- "My friend emojinates every weekend. It's his own business."

Fintech (іменник)

- Зіставлення (financial + technology)

- Fintech — скорочення від "financial technology," використовується для опису технологічних інновацій у фінансовій сфері.

- "They left the safety of their corporate jobs to launch a fintech startup."

Memeify (дієслово)

- Деривація

- Memeify — походить від слова "meme" і описує процес створення або перетворення контенту у формат мему.

- " My cat is so cute I just had to memeify him."

Microservices (іменник)

- Деривація (афіксація)

- Microservices — архітектурний підхід, в якому великий програмний продукт розбивається на невеликі, автономні модулі.

- " Microservices in Java refer to a software architecture pattern where an application is built as a collection of small, independent services."

2.2.4 Неологізми в публіцистиці.

Наразі соціальні мережі є найбільшим і найпопулярнішим джерелом отримання інформації в сфері публіцистики. Велика кількість аккаунтів і блогів, що публікують новини майже одразу після того, як вони сталися. Деякі з них мають більше мільйона підписників, і це не рекорд!

Людство завжди цікавилось життям селебріті, чекали інтерв'ю з ними, шукали хоча б якусь інформацію про них. Зараз, тільки один Instagram дає можливість отримувати новини від зірок, щойно вони їх опублікують. Поширювачами цих новин є аккаунти, що дублюють інформацію і роблять до неї свої дописи і коментарі.

Що до новин? Існують цілі команди, що ведуть блог, що складається з новин міста, країни, світу і так далі. Вони ведуться в різних форматах, кожен може обрати зручний для себе. Новини торкаються кожної сфери життя, тому ця ніша породжує велику кількість новоутворень у щоденній мові.

Звичайно мастадонти в цій сфері мають свої веб-сайти, але їх сторінки працюють як реклама, що приводить до них нових читачів. Також, вони є джерелом прибутку, адже чим більше фолловерів, тим дорожче покупають рекламу у власників аккаунту.

Clickbait (іменник)

- Зіставлення

- Clickbait — термін, який часто використовується для опису заголовків, що спонукають інтернет-користувачів натискати на них, зокрема веб-контенту, метою якого є отримання прибутку від онлайн-реклами.

- "Who said clickbait was a 21st-century invention?"

Crowdsource-journalism (іменник)

- Словоскладання

- Crowdsource-journalism — використання соціальних мереж або інших онлайн-ресурсів для залучення громадськості до збору та аналізу новин.

- "For more productivity in writing we use crowdsource-journalism method."

Factoid-feed (іменник)

- Словоскладання

- Factoid-feed — розділ що звертає увагу на поширення неперевіраних фактів або пліток через соціальні мережі.

- "Our own account has factoid-feed with daily updaits."

Infobaiting (дієслово)

- Словоскладання

- Infobaiting — публікація заголовків або вмісту, призначеного залучити увагу користувачів та отримати більше переглядів.

- "A lot of magazines use infobaiting on their covers."

Insta-journalism (іменник)

- Словоскладання

- Insta-journalism — використання популярної соціальної мережі Instagram для публікації новин та репортажів.

- " Nowadays, insta-journalism is one of the most common types of dissemination and search for information in the media field."

Livestreamocracy (іменник)

- Епонім

- Livestreamocracy — використання прямої трансляції в соціальних мережах для демократичного спілкування та обговорення політичних подій.

- "Right now you can watch our livestreamocracy evening on our Live-channel."

Snap-reporting (дієслово)

- Зіставлення

- Snap-reporting — використання Snapchat для створення і розповсюдження коротких новинних репортажів.

- "Yesterday I explained to my mother how use snap-reporting."

Twitterati (іменник)

- Епонім

- Twitterati — опис активних користувачів Twitter, які є важливими джерелами новин та аналітичних думок.

- "The Twitterati were quickly able to communicate news on the subject."

Vlogger-journalist (іменник)

- Зіставлення

- Vlogger-journalist — особа, яка поєднує у своєму контенті власні влоги з журналістською діяльністю, створюючи відеорепортажі та коментарі.

- "He was a well-known as vlogger-journalist."

Vlogosphere (іменник)

- Зіставлення
- Vlogosphere — сфера чи культура відеоблогів; усі відеоблоги в цілому.
- "In the blogosphere, if you make a mistake, someone will soon let you know."

Висновки до розділу 2

Загалом неологізми можна поділити на чотири категорії за типом мовної одиниці, ступенем новизни, типом реалії та способом побудови.

Роздивляючись чотири соціальні групи в яких утворюються неологізми, а саме: звичайних користувачів, гравців, ІТ-працівників і журналістів, ми можемо упевнено сказати, що кожна з них є активним генератором нових слів. В кожній з них використовуються спільні способи творення, але в різних пропорціях, які залежать від потреб користувачів словами.

У процесі аналізу англійських неологізмів ми прийшли до висновку, що останнім часом спостерігається використання чисельних способів утворення нової лексики (аффіксація, словоскладання, змішування, абревіація, конверсія, телескопія і акроніми), які відображають словотвірні та семантичні процеси, що відбуваються в мові в даний період.

Говорячи про структурні особливості, з нашого аналізу можна встановити, що більшій частині проаналізованих новотворів властиве прагнення до стислості форми, мінімальній витраті мовних засобів для вираження думки. Тим самим вони виконують функцію економії лексичних засобів, завдяки чому привертають увагу і легко запам'ятовуються, отже, стрімкіше поширюються і частіше вживаються в мовленні. На нашу думку найбільш продуктивним шляхом створення неологізмів виступає морфологічний, а саме скорочення. З скорочень найуживанішим засобом будемо вважати телескопію та акроніми. Серед проаналізованих неологізмів переважну більшість становлять іменники та дієслова.

РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

3.1 Проблеми та способи перекладу англійських неологізмів у соціальних мережах.

Дослідники в цій галузі, як правило, використовують схожі методи перекладу, по-різному їх називають і подають більш-менш детальні схеми.

Переклад неологізмів, безсумнівно, є відповідальним і складним завданням для перекладача, що вимагає високого рівня володіння обома мовами, розуміння і усвідомлення мовної картини світу (тобто використання актуальної і сучасної лексики), а також хороших навичок і знань в області перекладу. Досвідчені перекладачі використовують той чи інший метод перекладу в залежності від контексту, іноді комбінуючи їх для того, щоб передати інформацію якомога точніше і успішніше. Оскільки англійська мова - це мова з великою кількістю неологізмів, вміння розуміти і правильно передавати інформацію відповідно до міжнародних стандартів є особливо важливим. [16, с. 21]

а. Транскодування (транскрибація, транслітерація).

Транскодування - це передача лексичних одиниць вихідної мови в поліетнічній або фонетичній формі за допомогою алфавіту мови перекладу. У багатьох випадках транскодування необхідне, коли в мові перекладу немає відповідного поняття і перекладач не може знайти аналогічне слово, яке б відповідало вимогам неологізму. Типи транскодування можна розділити на транслітерацію та транскрибування. [14, с. 127]

Транскрибація використовується коли форма лексичних одиниць мови оригіналу відтворюється за допомогою літер мови перекладу. Цей вид перекладу можна визначити як запозичення звукової (транскрипція) форми слова з мови оригіналу в мову перекладу зі збереженням значення слова. Таким чином, запозичене слово стає явищем у мові перекладу і

поводиться так само, як і слово в іноземній мові. Насправді, це один з найдавніших способів, який активно використовується і сьогодні.

Транслітерація - це механічна передача однієї графічної системи відповідним символом іншої графічної системи, при якій фонетична структура слова відіграє другорядну роль. Таким чином, все слово або його значна частина переноситься за допомогою алфавіту. Цей прийом особливо часто використовується при перекладі термінів і терміноелементів давньогрецького або латинського походження, які перебувають у міжнародному вжитку. Слід пам'ятати, що через другорядну роль звукової схожості, новоутворені слова можуть читатися інакше, ніж у мові оригіналу. [23, с. 222]

Перевагою транслітерації є відсутність знання вимови слова в оригіналі, тому що вимагає використання українських літер для передачі букв, з яких складається англійський неологізм. Маємо можливість обмежитися візуальним розпізнаванням.

Існують деякі особливості у використанні транскодування:

1. Подвоєння приголосних в слові мови оригіналу не передається у мові перекладу;
2. Літера R, незалежно від того, чи вимовляється вона в слові мови оригіналу, передається.

Оскільки новостворене слово має те саме значення при транскодуванні, цей прийом часто використовується через чітке розрізнення значення і точність вираження.

Серед цих двох видів перекладу транскрипція з використанням українських літер для передачі фонології англійського слова все ж таки є більш поширеною.

Розглянемо такі приклади застосування транслітерації та транскрибування у процесі перекладу неологізмів: hacker - хакер,

assembler - асемблер, interface - інтерфейс, user – юзер, chat — чат, datagram – дейтаграма. [18, с. 157]

в. Калькування.

Такий вид перекладу передбачає заміну складових частин лексичної одиниці оригіналу або цілого слова їх лексичними відповідниками в мові перекладу. Калькування припускає існування двосторонніх міжмовних відповідностей між елементарними лексичними одиницями. Перевага такого виду перекладу полягає в стислості і простоті отриманого з його допомогою еквівалента, також його однозначній співвіднесеності з початковим словом. Наприклад: just-in-time - «точно в строк», control flow - керування струмом, antihero – антигерой, Bircher – берчіст, workaholic – трудоголік. [21, с. 480]

с. Описовий переклад.

Це лексико-граматична трансформація, при якій лексичні одиниці мови оригіналу замінюються виразами, що пояснюють їх значення. Одне слово може бути перекладено цілим реченням. Р. Зорівчак дає таке визначення описовому перекладу: «Лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто дає більш чи менш повне пояснення цього значення мовою перекладу». [12, с. 214]

Наприклад: botox party – вечірка, під час якої серед присутніх проводяться елементарні косметичні операції; multigenerational travel – проведення дідами вільного часу в туристичних поїздках разом з онуками.

д. Пряме включення.

Це метод перекладу, при якому англійські слова використовуються в оригінальній формі. Використання способу прямого включення може бути виправдано в тих випадках, коли неологізм неможливо передати ні одним з розглянутих способів перекладу у зв'язку зі специфічністю його звучання або написання.

Наприклад: wi-fi, iPod, iPad, Bluetooth, Apple.

Досить часто такий спосіб перекладу використовують для перекладу неологізмів, що складаються з двох частин, де одна з них подається мовою оригіналу, наприклад: web-сторінка.

е. Приблизний переклад.

Метод перекладу, який використовує лексичні одиниці з мови перекладу, які можуть частково відповідати безеквівалентним лексичним одиницям мови оригіналу. Результат такого перекладу зазвичай зберігає значення слів, але може призвести до втрати формального контексту. Наприклад: *nerd* – неприємна, неприваблива людина, *wimpr* – слабка людина, невдаха, *buddy* – друг, товариш.

Р. Зорівчак визначає приблизний переклад наступним чином: "Приблизний переклад - це використання граматичних одиниць мови перекладу, які частково відповідають безеквівалентним граматичним одиницям мови оригіналу в даному контексті". [12, с. 214]

Переклад завжди ґрунтується на оригіналі з урахуванням того, для чого був складений переклад, а одиниці виміру переносяться в іншомовне вимірювання. Основна вимога до перекладу - його еквівалентність, тобто значення вихідного слова, з урахуванням його змісту.

Щоб переклад був еквівалентний оригіналу, перекладач повинен якісно зробити різні міжмовні перетворення, які називаються перекладацькими трансформаціями. Отже, переклад повинен максимально повно і точно передавати всю інформацію, що міститься в оригіналі, а також відповідати всім нормам мови, на якому здійснюється переклад.

Для перетворення вихідного слова в максимально близький варіант перекладу використовуються різні операції, найбільш важливою з яких є перекладацькі трансформації. За словами В.В. Коптилова, "перекладацькі трансформації - це велика кількість якісно-різноманітних перетворень, які виконуються для досягнення перекладацької еквівалентності

("достовірності") перекладів, незважаючи на невідповідність формальних і семантичних систем двох мов." [15, с. 131]

Він також визначає 4 типи базових перетворень, підкреслюючи, що розподіл є досить умовним і що кілька типів трансформацій можуть застосовуватися одночасно у великій кількості випадків.

Його твердження збігається з твердженням О.О. Селіванової. В Лінгвістичній енциклопедії, трансформація лежить в основі більшості перекладацьких прийомів і полягає у зміні формальних (граматичні або лексичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту зі збереженням інформації, яку передбачалося передати. Загалом, цей термін використовується в багатьох галузях лінгвістики і має різні визначення. Для того, щоб дати визначення терміну "перекладацька трансформація", необхідно спочатку розібратися в тому, що в нього вкладається. Різні науковці трактують це поняття по-різному. Найпоширенішим є те, що трансформація - це прийом логічного мислення, який допомагає уточнити значення іноземного слова в контексті та знайти еквіваленти, які не збігаються зі словниковими відповідниками. Перекладацьку трансформацію можна розглядати як міжмовне перетворення, під час якого вихідний текст реструктурується або змінюються його елементи з метою досягнення перекладацької компетентності та еквівалентності. Основними характеристиками перекладацької трансформації є її міжмовний характер і спрямованість на досягнення перекладацької майстерності. [24, с. 721]

На сьогодні існує безліч класифікацій перекладацьких трансформацій, запропонованих різними авторами. Ми будемо користуватися тими, що нам описує у своїй роботі Олена Олександрівна Селіванова. На її думку більш об'єктивним твердженням є лише два види трансформації: граматичні, до яких належать заміни частин мови або членів речення, та лексичні, що включають конкретизацію, генералізацію,

диференціацію значень, компенсацію втрат, що виникають у процесі перекладу.

Спираючись на Сухенко К.М. ми приєднаємо ще одну групу – синтаксичні трансформації з подальшим їх поділом на членування, об'єднання речень та заміна синтаксичного зв'язку, зважаючи на те, що синтаксичний рівень мови є досить об'ємним, а синтаксичні зміни є невід'ємною частиною процесу перекладу. [26. с.91]

1. Перестановка.

Зміна розташування мовних елементів у перекладеному тексті називається перестановкою. Іншими словами, найчастішим випадком, що демонструє дане поняття, можна назвати перестановку порядку слів і словосполучень у структурі речення. Школярів нашого часу часто навчають на уроках англійської мови перекладати англійські речення з кінця. Це вважається спрощеним прикладом перестановки, інверсією. Також зустрічається перестановка слова з одного речення в інше або ж перестановка окремих речень місцями.

Тож основні елементи перестановки:

1) слова; 2) словосполучення; 3) частини складного речення; 4) речення в тексті (складному синтаксичному цілому). Наприклад: "technovate" (створений шляхом об'єднання слів "technology" та "innovate"). "In the rapidly changing landscape of business, companies need to technovate to stay competitive." В перекладі отримуємо "Компанії повинні технологічно інновувати, щоб залишатися конкурентоспроможними, у швидкозмінному бізнес-середовищі."

2. Заміна.

Субституція - уживання однієї мовної одиниці замість іншої. Найчастіше перекладачі при трансформації користуються заміною. Замінюються граматичні та лексичні одиниці. Більше того, можна

замінювати цілі конструкції (комплексні лексико-граматичні заміни).
Заміна ділиться у свою чергу на варіанти:

- заміни форм слова;
- заміни частин мови;
- заміни членів речення.

Синтаксичні заміни (зміна форми речення з простої накладну, сполучниковий зв'язок на безсполучниковий і такі подібні).

Лексичні заміни (звуження значення, заміна його розширеним варіантом, заміна слідства причиною та навпаки):

- антонімічний переклад;
- компенсація.

Наприклад візьмемо неологізм "cryptocurrency". "The rise of cryptocurrency has transformed the way we think about money." Переклад: "Розвиток криптовалюти перетворив наше уявлення про гроші." [13, с.608]

3. Додавання.

Лексичні збільшення, обумовлені формальною невиразністю семантичних компонентів словосполучення. В основі додавання лежать комплетивні відношення між елементами верифікованого дієслівного словосполучення. Додавання – це найчастіше виправлення тієї ситуації, коли опущений, логічний і зрозумілий читачеві оригіналу елемент, або коли виникає необхідність зміни синтаксичного ладу слова у перекладі, щоб полегшити його розпізнавання носієм. Наприклад: "smartwatch". "The use of smartwatches has revolutionized the way we track our health and fitness." Отримуємо переклад: "Використання смарт-годинників змінило підхід до відстеження нашого здоров'я та фітнесу."

4. Опущення

Відсутність якого-небудь із членів речення, що сприймається, як нульове його вираження; 2) пропуск, втрата. Наприклад: "podcast",

"Podcasts have become a popular source of information and entertainment."
Переклад: "Подкасти стали популярним джерелом інформації та розваг."

Трансформації – це інструменти перекладу, які зазвичай використовуються в комплексі. Перестановку комбінують із заміною, синтаксичну заміну можуть поєднувати з додаванням, і так далі.

Щоб краще зрозуміти поняття «перекладацька трансформація» варто розглянути трансформаційну модель перекладу.

Трансформаційна модель перекладу ґрунтується на трансформаційній граматиці Н. Хомського. Трансформаційна граматика вивчає утворення синтаксичних структур з спільними лексемами і основними логікосинтаксичними зв'язками. Відповідно, всі синтаксичні структури можна об'єднати до обмеженого числа елементарних (ядерних) структур, в яких найбільше простежуються логіко-синтаксичні відношення. За певними правилами перетворення з ядерних структур отримують поверхневі структури.[27, с. 89]

Діапазон використання перекладацьких трансформацій може бути найрізноманітнішим - з трансформацій, що призводять до порівняно невеликої різниці в тексті перекладу і тексті оригіналу, до парадоксального перекладу, коли зовнішня несхожість вихідного і перекладного тексту така, що важко відразу розпізнати переклад у варіанті, запропонованому мовним посередником, і те, що переклад можна зрозуміти, лише вникнувши в його зміст. Тому перекладачеві варто володіти основними, найуживанішими видами перекладацьких трансформацій і вміти використовувати їх за призначенням.

Головною проблемою під час перекладу неологізмів є з'ясування його значення. Попереднє знання значення неологізму в разі полегшує процес перекладу. На нашу думку ми маємо дві опції передачі даних лексичних одиниць на іншу мову:

1) Користуємося двомовними словниками, для пошуку в них запропонованого еквіваленту.

2) Пропонуємо власний варіант перекладу (за умови відсутності еквівалента в словниках)

На основі проведеного аналізу проблем та способів перекладу англійських неологізмів можна сформулювати такі рекомендації:

1. З'ясуйте значення нового слова.

а) Зверніться до словника. Якщо нового слова немає в англо-українському словнику, пошукайте його значення в англійському тлумачному словнику. Як відомо, у словнику Вебстера та в інших англійських словниках є спеціальні розділи «Нові слова» (New Words Section). У нових виданнях розділ "нових слів" часто суттєво оновлюється, тому бажано користуватися словниками, виданими в останні роки. Деякі нові слова можна знайти в словниках і в розділі сленгу;

б) З'ясування значення нових слів у контексті. У більшості випадків перекладачам доводиться користуватися відомими прийомами для з'ясування значення нового слова з контексту. Іноді, щоб правильно зрозуміти слово, необхідно взяти до уваги історію, пов'язану з його етимологією, а також різні літературні та фактичні зв'язки, пов'язані з новим словом;

в) аналіз структури неологізму та з'ясування його значення. Нові слова в мові не виникають на порожньому місці, вони створюються на базі існуючих слів і морфем, часто на основі аналогії. Аналіз значення таких слів і морфем може надати перекладачеві серйозну допомогу в з'яванні значення неологізму. Щоб вміти правильно аналізувати структуру нового слова, перекладачеві важливо добре володіти основними способами створення слів в англійській мові. При розшифровці сенсу новоутворень у мові часто доводиться з'ясовувати значення слова з контексту, також

необхідно враховувати його етимологію, різні літературні та фактичні асоціації, структурні та семантичні особливості.

2. Перевірте, чи запропонований варіант не був використаний іншим перекладачем або автором. Таку перевірку можна здійснити за допомогою Google.

Для пошуку визначення термінів ми будемо користуватися онлайн словником Cambridge Dictionary [29] і Oxford Dictionary. [40] У разі відсутності потрібної нам інформації прибігаємо до вивчення інших інтернет ресурсів, щоб якомога коректніше передати значення потрібної нам лексичної одиниці.

3.2 Переклад загальноживаних неологізмів.

DM – особисті повідомлення (приблизний переклад)

- "I'm selling my bike. DM me if you're interested."

- "Я продаю свій велосипед. Напишіть мені в особисті повідомлення, якщо ви зацікавлені."

В словнику маємо розширене визначення, що дає поняття новотвору, але можливості знайти відповідний еквівалент для перекладу дослівно ми не маємо. Тому користуємося приблизним перекладом, адже слово «повідомлення» можемо передати без втрати сенсу і коректного звучання, а першу частину адаптуємо під мову перекладу. У наведеному реченні бачимо, що **DM** використовується як дієслово. В мові перекладу утворилася більша кількість слів, яка повністю передає значення з мови оригіналу. Наведений приклад є прямою мовою, і в ньому використання **DM** є доречним, адже це значно зменшує кількість часу для передачі інформації.

Finsta - додатковий профіль в Instagram (описовий переклад)

- "I use my Finsta to share funny, inside jokes with my closest friends."

- «Я використовую свій додатковий профіль, щоб ділитися особистими смішними жартами з моїми найближчими друзями».

Не маємо змоги знайти значення слова в словнику, тому шукаємо його визначення на інших ресурсах. Після отримання потрібної нам інформації, робимо переклад знайденого нами визначення, і використовуючи описовий метод, формуємо еквівалент і застосовуємо його у нашому реченні. Головна мета була досягнута без втрати чи яких елементів.

FOMO (іменник) – ФОМО (транслітерація)

Fear of Missing Out – страх пропустити щось важливе. (калькування)

- «I saw everyone at Jason's house on IG Stories so now I have major FOMO.»

- «Я бачив усіх на вечірці у Джейсона в Instagram історіях, тож тепер у мене страх пропустити щось важливе.»

Знаходимо визначення у словнику. Оскільки неологізм є арбевіатурою, ми бачимо слова з яких вона складається і можемо чітко зрозуміти, який тип перекладу нам потрібен, у даному випадку це калькування (хоча і існує можливість для транслітерації). Калькування більш точно дає змогу передати адекватне значення неологізму, тому у нашому прикладі ми отримали правильний результат.

Friend request – запит на дружбу (калькування)

- "How come you ignored my friend request?"

- "Як так сталося, що ти проігнорував мій запит на дружбу?"

У словнику що ми використовуємо немає даного словосполучення. Шукаємо визначення кожного слова окремо та долучаємося до сторонніх ресурсів. Отримуємо повну картину розуміння словосполучення і за допомогою калькування отримуємо адекватний переклад.

Hashtag – хештег (транскрибування)

- "the hashtag «#riotcleanup» is being used by community members to coordinate some street cleaning"

- «хештег «#riotcleanup» використовується членами спільноти для координації прибирання вулиць»

Маємо чітке визначення у словнику мови оригіналу і в двомовному словнику. При перекладі був використаний метод транскрибування, так як еквівалентів в мові перекладу не існує, описовий переклад буде досить великим і незручним для використання. В нашому прикладі використання отриманого перекладу показує, що займаючи однакову кількість місця можна зберегти сенс.

Live Stream – пряма трансляція (описовий переклад)

- "The app will show a livestream of the solar eclipse across America."

- «Додаток показуватиме пряму трансляцію сонячного затемнення по всій Америці».

Знаходимо визначення на мові оригіналу. Дослівного еквіваленту не існує, перевіряємо в двомовному словнику і підтверджуємо це. Звертаємося до визначення і за допомогою описового перекладу передаємо значення словосполучення, так що б воно було чітким і зрозумілим.

Meme – мем (транскрибування)

- "In contrast, there is little theoretical analysis or experimental study of memes."

«На відміну від цього, теоретичного аналізу чи експериментального дослідження мемів мало».

Знаходимо слово у словниках. В онлайн словнику Reverso Context, знаходимо переклад, що був здійснений за допомогою транскрибування, задля мобільності використання слова в соціальних мережах. Використання слова за межами інтернету також можливе, наприклад у наукових статтях, та для мови перекладу воно буде відображатися в такому ж вигляді.

Selfie – селфі (транскрибування)

- "But why not send a selfie from the poolside?"

- "А чому б не надіслати селфі з басейну?"

В двомовному словнику бачимо переклад слова за допомогою транскрибації. Це було зроблено через те, що слово було утворене на просторах інтернету, і для можливості друкувати його швидко, залишили йому приблизно однакову довжину у мові перекладу.

Snapstreak – снеспстрік (транслітерація)

- "Added feature snapstreak in this update."

- "Додано функцію снеспстрік у цьому оновленні."

В обох словниках не знаходимо визначень, тому використовуємо інші ресурси для пошуку визначень. Перекладаємо знайдену інформацію, розуміємо що слово утворене від назви застосунку і іменника, використовуємо транслітерацію, щоб зробити переклад лаконічним для відтворення.

Trending – тренд (приблизний переклад)

- "They had not had the least idea of the way Townsend's talk was trending."

– «Вони не мали жодного уявлення про те, що розмова Таунсенда буде трендом».

Бачимо визначення у англomовному словнику, але воно відсутнє у двомовному. Використовуємо приблизний переклад, та адаптуємо його під контекст нашого речення. В даному випадку, слово, що було дієсловом в мові оригіналу, стало іменником і повністю зберегло сенс.

Unfriend – видалити з друзів (описовий переклад)

- "They unfriend him and continue to go on with their lives without him."

- "Вони видалили його з друзів і продовжили жити без нього."

В англійському словнику знаходимо визначення, та за допомогою нього застосовуємо описовий переклад та інтегруємо його в речення, таким чином, щоб воно зберігало своє значення на стільки, на скільки це можливо.

Viral – вірусний (транскрибування)

- "His snap has now gone viral on the internet."

- "Його відео з снечпату стало вірусним в інтернеті."

Бачимо визначення в словнику мови оригіналу, звертаємо увагу на те, якою частиною мови він є. Не знаходимо еквівалентів у мові перекладу і використовуємо метод транскрибування, інтегруємо його в наше речення.

3.3 Переклад неологізмів в ігровій індустрії.

Далі ми звернемо увагу на неологізми в індустрії геймінгу. Більшість неологізмів, утворених в іграх або сферах приближених до них, використовуються в більшості випадків самим гравцями в змагальних дисциплінах, або ж в онлайн іграх з унікальною тематикою, що породжує новотвори. Більшість з них це акроніми, або вони утворені за допомогою телескопії. Акроніми утворені для швидкої передачі інформації під час гри, та прижилися в мережах де спілкуються геймери.

Усі приклади речень з використанням неологізмів сфери геймінгу були взяті з окремих листувань, що знаходяться у вільному доступі, і мають можливість бути поширеними.

AFK – АФК (транслітерація)

Away from Keyboard – немає на місці (описовий переклад) [35]

- "I am going be afk for 20 minutes."

- "Я буду афк на протязі 20 хвилин."

Переклад здійснюється за допомогою транслітерації, чим забезпечує його адекватністю і можливістю швидко передати інформацію. Також є варіант описового перекладу, але він слугує більш поясненням для людей, які тільки починають своє спілкування з індустрією.

Buff – баф (транскрибування)

- "Arc Warden has been buffed in patch 7,31."

- "Арк Варден був забафаний у патчі 7,31."

Робимо переклад, користуючись транскрибацією. Слово було утворене гравцями для використання в обговоренні оновлень у грі, і є вузькоспеціалізованим.

Camp – кемперити (транскрибування)

- "Dendy was camping for rest of the game."

- "Денді кемперив до самого кінця гри."

На мову перекладу слово було транскрибовано, не знайшовши еквіваленту, та залишивши своє значення і лаконічність.

Gank – ганк (транскрибування)

- "How do we gank it?"

- "Як ми тут можемо заганкати?"

Виконане транскрибування, але використовується слово і в значенні іменника і в значенні дієслова. Потрібно бути уважним і чітко розуміти ситуацію і контекст, того про що йдеться.

GG – ГГ (транслітерація)

Good Game -грана гра (калькування)

- "GG guys, thank you."

- "ГГ хлопці, дякую."

Можна виконати переклад двома способами, транслітерацією і калькуванням. Зазвичай, використовується перший варіант, він несе у собі більш культурну особливість і вже став певним символом деяких ігор.

LFG – ЛФГ (транслітерація)

Looking for Group – шукаю групу (калькування)

- "Hello chat, LFG DOTA 2 support position."

- "Привіт чат, шукаю групу в DOTA 2 на позицію підтримки"

В цьому прикладі використовуємо транслітерацію, вона дає нам можливість швидко розповсюдити інформацію. Варіант калькування зазвичай використовують для назв певних елементів чатів.

Nerf – «нерф» (транскрибування)

- "Magic Wand would be nerf in next update."

- "Magic Wand буде занерфений у наступному оновленні."

Як і у випадку з «**Buff**» транскрибуємо слово. «**Nerf**» є антонімом, тому часто можна зустріти їх в одному реченні.

Noob – нуб (транскрибування)

- "I was such a noob at the game when I first began to play."

- "Я був таким нубом, коли вперше грав у цю гру."

Використовуємо транскрибування і ставимо правильний відмінок.

Pwned – rwned (пряме включення)

- "rwned!"

- "rwned!"

Слово стало свого роду мемом, тому ми здійснюємо пряме включення, оскільки еквівалентів у мові перекладу не існує.

Ragequit – рейджквит (транскрибування)

- "I was so angry, that's why I ragequit."

- "Я був дуже злий, тому зробив рейджквіт"

В українській мові немає слова, що б змогло правильно передати суть цієї лексичної одиниці, тому ми транскрибуємо оригінал і використовуємо його.

RNG – рандомайзер (приблизний переклад)

Random Number Generator – генератор випадкових чисел (калькування)

- "Jeez, I'm having terrible RNG today."

- "Боже, в мене сьогодні жахливий рандомайзер."

Маємо можливість використання будь якого з двох способів перекладу.

Вони передають одну і ту ж інформацію, головне щоб адресат її зрозумів.

Тому вирішувати використовувати аббревіатуру або ж повний вираз лягає на розсуд того, хто спілкується мово перекладу.

Spawn – спавн (транскрибування) [46]

- "Max has been spawned on the Black Swamp."

- "Макс заспавнився на Чорних Болотах."

В цьому випадку використовуємо транскрибування. При інтеграції слова в речення важливо правильно з'ясувати частину мови. Слово може бути використане як іменник і як дієслово.

WP – ВП (транслітерація)

Well played – добре зіграно (калькування)

- "WP, team, let's do it again."

- "Вп, командо, давай ще раз."

- "GG WP"

- "ГГ ВП"

Можемо використати як транслітерацію, так і калькування. Сенс від цього не змінюється. Дуже часто використовується разом з «GG».

Наступними ми розбираємо неологізми в сфері ІТ. Велика кількість термінів утворюється кожного дня, і вона не встигає бути зафіксованою навіть в вузькоспеціалізованих словниках. В цьому випадку найвигіднішим є використання описового перекладу або ж калькування, головне передати суть терміну.

3.4 Переклад неологізмів в сфері ІТ.

Appify – перетворити на застосунок (описовий переклад) [34]

- "Our messenger will be appify on the next week."

- "Наш месенджер буду перетворений на застосунок наступного тижня."

Оскільки це слово поширене серед працівників ІТ-сфери на заході і ми не маємо аналогів в українській мові, ми використаємо описовий переклад. У цьому випадку він підходить найкраще, адже повністю описує процес, що виконує слово на мові оригіналу.

Blockchainify – тепер може використовувати блокчейн (описовий переклад) [36]

- "How to Blockchainify any Data Management System?"

- "Як надати можливість використовувати блокчейн будь-якій системі управління даними?"

Знаходимо визначення терміну і за допомогою описового перекладу відтворюємо функцію дієслова з мови оригіналу, у мові перекладу, таким чином, щоб читаючий зміг повністю зрозуміти сенс.

Cyberhygiene – кібергігієна (калькування)

- "This video promotes basic rules for save use of IT technologies among civil servants, urges them to upgrade knowledge in the sphere of cyberhygiene."

– «Це відео поширює основні правила ощадливого використання ІТ-технологій серед державних службовців і спонукає їх підвищувати знання у сфері кібергігієни».

Знаходимо визначення в словнику мови оригіналу і в двомовному словнику. Використовуючи калькування, інтегруємо наш переклад у текст перекладу.

Dark Web – Dark Web (пряме включення)

- "Cybercrime and hacking services have been offered for sale over the Dark Web."

- "Послуги кібер-злочинів та зламу сервісів можуть бути запропоновані в Dark Web."

Використовуємо пряме включення, оскільки при дослівному перекладі значення може бути спотворене. Також, це свідчить про те, що словосполучення у мові оригіналу набуло розуміння у міжнародній спільноті.

DevOps - DevOps (пряме включення)

- "Whether they're working in DevOps or regular web developers, people who have the ability to work with cloud platforms have an advantage in the hiring market today."

– «Незалежно від того, чи вони на посаді DevOps чи є звичайними веб-розробниками, люди, які вміють працювати з хмарними платформами, сьогодні мають перевагу на ринку найму».

Як і в попередньому прикладі, термін став загальноживаним за короткий проміжок часу, тому при перекладі використовуємо пряме включення. В цьому випадку воно дозволяє зберегти лаконічність.

Edge Computing - кордонні обчислення (калькування) [46]

- "Edge computing helps by bringing the processing and storage of data closer to the equipment."

– «Кордонні обчислення допомагають, наближаючи обробку та зберігання даних до обладнання».

Шукаємо визначення в інтернеті, та за його допомогою вивчаємо термін, після чого можемо оцінити можливість використання калькування. Якщо, як в прикладі, переклад відповідає визначенню, то переклад адекватний.

Emojinate – створювати емодзі (описовий переклад)

- "My friend emojinates every weekend. It's his own business."

– «Мій друг кожні вихідні створює емодзі. Це його власний бізнес».

Використовуємо описовий переклад і розписуємо процес, що виконує дієслово у мові оригіналу, максимально зберігаючи при цьому його суть.

Fintech - фінтех (транскрибування)

- "They left the safety of their corporate jobs to launch a fintech startup."

– «Вони знехтували безпекою своєї корпоративної роботи, щоб запустити фінтех-стартап».

Вичитуємо значення у словнику і знаходимо це ж слово у двомовному словнику. В ньому використано транскрибування задля збереження лаконічності одиниці в перекладі і збереження в ньому початкового сенсу.

Memeify – створювати мем (описовий переклад)

- " My cat is so cute I just had to memeify him."

- " Мій кіт дуже милий, тому я зробив з нього мем."

З використання описового перекладу, інтегруємо отриманий текст у речення, зберігаючи його суть.

Microservices – мікросервіси (транскрибування) [39]

- "Microservices in Java refer to a software architecture pattern where an application is built as a collection of small, independent services."

– "Мікросервіси в Java відносяться до шаблону архітектури програмного забезпечення, де додаток будується як набір невеликих незалежних сервісів."

Використовуємо транскрибування, щоб залишити стислість викладення перекладу і повністю забезпечити адекватність.

3.5 Переклад неологізмів в сфері публіцистики.

Ще одною широкою сферою для створення неологізмів є публіцистика. Вона є однією з найобширніших сфер в соціальних мережах в яких розповсюджене поширення новин. Про утворення неологізмів у цій сфері інколи пишуть або ті хто їх створив, або ж користувачі акцентують на цьому увагу і виносять їх на огляд, чим вводять у активне використання.

Clickbait – клікбейт (транскрибування)

- "Who said clickbait was a 21st-century invention?"

- "Хто сказав, що клікбейт - це винахід 21-го століття?"

Використовуємо спосіб транскрибування, оскільки не маємо таких аналогів у мові перекладу, щоб вони коректно і без спотворення звучання були адаптовані у реченні.

Crowdsourcing-journalism - краудсорс-журналізм (калькування) [36]

- "For more productivity in writing we use crowdsourcing-journalism method."

- "Для більшої продуктивності в написанні ми використовуємо метод краудсорс-журналізму".

Оскільки в словниках немає визначення, використовуємо сторонні джерела для визначення значення їх разом у мові оригіналу, перекладаємо слова окремо, так методом калькування отримуємо адекватний переклад.

Factoid-feed – детектор псевдоінформації (приблизний переклад)

- "Our own account has factoid-feed with daily updates."

– "У нашому власному обліковому записі є детектор псевдоінформації із щоденними оновленнями."

В інтернеті шукаємо пояснення на мові оригіналу, за допомогою нього даємо визначення, що буде лаконічним для мови перекладу, але залишить свою суть на стільки, на скільки це можливо.

Infobaiting – інфобайтинг (транскрибування) [47]

- "A lot of magazines use infobaiting on their covers."

– "Багато журналів використовують інформаційну наживку на своїх обкладинках."

Знаходимо слова від яких утворився неологізм і даємо йому визначення. Через те, що воно досить громіздке, ми використовуємо метод транскрибування, оскільки розширене визначення буде недоречним у використанні в публіцистичному тексті.

Insta-journalism – інста-журналізм (калькування)

- "Nowadays, insta-journalism is one of the most common types of dissemination and search for information in the media field."

– «На сьогоднішній день інста-журналізм є домінуючим видом поширення та пошуку інформації в медіа-сфері».

Методом калькування отримуємо термін, що буде нести в собі однаково зрозумілу інформацію і в мові оригіналу і в мові перекладу. Таким чином зберігаємо лаконічність.

Livestreamocracy – політичні дебати в Instagram. (описовий переклад)

- "Right now you can watch our livestreamocracy evening on our Live-channel."

- "Прямо зараз ви можете дивитися вечірні політичні дебати в Instagram на нашому Live-каналі."

Через відсутність чіткого визначення у словнику мови оригіналу використовуємо інтернет пошук і отримуємо інформацію про термін. Описовим перекладом робимо чітке визначення слова на мові перекладу та інтегруємо його в речення.

Snap-reporting – Snapchat-новини (калькування)

- "Yesterday I explained to my mother how use snap-reporting."

- "Вчора я пояснював мамі як користуватися Snapchat новинами."

В словниках шукаємо переклад кожної складової нашого неологізма. За допомогою калькування отримуємо переклад, що зберігає закладену в ньому інформацію.

Twitterati – активний користувач Twitter (описовий переклад)

- "The twitterati were quickly able to communicate news on the subject."

- "Активні користувачі Twitter швидко змогли поширити новини на цю тему".

В цьому випадку ми маємо справу з новотвором, породженим від власної назви, який так і не набув певної популярності і використовується лише у одній соціальній мережі, не виходячи за її кордони. Ознайомившись з інформацією на форумах пов'язаних з Twitter, розуміємо чітке значення і за допомогою описового перекладу зберігаємо його значення у мові перекладу.

Vlogger-journalist – блогер-журналіст (калькування)

- "He was a well-known as vlogger-journalist."

- "Він добре відомий, як блогер-журналіст."

Використовуємо калькування, перекладаючи два слова з яких утворений неологізм. Цим самим зберігаємо стислість і лаконічність в реченні перекладу.

Vlogosphere – сфера відео-блогів (приблизний переклад) або блогосфера (транскрибування) [49]

- "In the blogosphere, if you make a mistake, someone will soon let you know."

- "У блогосфері, якщо ви зробили помилку, вам швидко про це повідомлять."

Через відсутність визначень у словниках, визначаємо слова з яких утворився неологізм і робимо їх переклад. Шукаємо визначення на сторонніх ресурсах, і з його розумінням можемо зробити приблизний переклад, або ж транскрибування, в залежності від контексту.

Висновки до розділу 3

Проаналізувавши перекладені неологізми, ми дійшли певних висновків. Перш за все, для більш точного використання та перекладу неологізмів слід завжди брати до уваги контекст і сферу, в якій вони вживаються. Також необхідно визначити типи виразів і способів їх перекладу, щоб вони були легко зрозумілі читачеві або слухачеві.

При перекладі ми використовували такі способи, як: транскодування, калькування, описовий переклад, пряме включення та приблизний переклад. В залежності від сфери, використання кожного з них було з різною періодикою. Загальноживані неологізми здебільшого перекладаються за допомогою описового методу та транслітерації, за рахунок того, що більшість з них ми можемо знайти у словниках. В сфері геймінгу в більшості випадків ми використовуємо метод транскодування, для більш адекватної передачі інформації. Через швидку появу новотворів у сфері ІТ, важко дослідити більш сприятливий спосіб перекладу, та в нашому дослідженні ми можемо зробити висновок, що кожен з них може виконати свою функцію правильно. В сфері публіцистики калькування є найпоширенішим способом перекладу, через те що він дає можливість стисло передавати інформацію.

Сьогодні мова засобів соціальних мереж є предметом вивчення для багатьох лінгвістів. Вона є джерелом інформації для вивчення новітніх тенденцій розвитку сучасних писемних мов. Завдяки інтернету і його користувачам словниковий склад мов світу активно поповнюється новими словами. Загалом, соціальні мережі є сприятливим середовищем для розвитку мовних інновацій. Така мова привертає увагу читача і робить інформацію більш цікавим та виразним.

Слід зазначити, що деякі переклади не можуть бути зроблені належним чином і потребують анотації, щоб передати зміст і полегшити

розуміння. Тому перекладачі повинні спиратися на свій попередній досвід і знання з лінгвістики та перекладознавства.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Отже, проведене дослідження дозволило дійти певних висновків: поповнення словників мов новими словами є неминучим історичним процесом. Поява неологізмів є прямим свідченням життєздатності мови, її прагнення висловити все багатство людських знань і прогресу цивілізації. На виникнення нових лексичних одиниць впливає чимало чинників, але сфери, в яких найчастіше виникають неологізми – ті, в яких відбуваються інновації. Насамперед, це сучасні технології, наука, політичне та суспільне життя, засоби масової інформації, мистецтво. Проте найбільше неологізмів виникає у сфері інформаційних технологій, економіці та у повсякденному житті.

Підсумовуючи визначення лінгвістів та узагальнивши критерії їх ідентифікації, неологізм можна визначити як нове за формою або змістом слово, утворене морфологічним або лексико-семантичним шляхом та має абсолютну або відносну новизну в суспільній свідомості в межах певного часового проміжку.

Мовознавці при створенні класифікацій неологізмів спиралися на різні ознаки новотворів, періоди їх входження в мову, способи утворення, ступінь новизни, розглядали з точки зору етимології тощо. Але немає єдиної класифікації для неологізмів, в якій були б описані всі рівні інновацій. На думку більшості лінгвістів, однією з основних ознак неологізму є причини його появи у мові та особливості словотвору. Саме тому основні класифікації неологізмів базуються на їхніх логіко-семантичних ознаках та способах утворення неологізму.

Неологізми здебільшого утворюються шляхом наступних видів словотворення: деривації, аббревіації, конверсії, відокремлення значення, афіксації, основоскладання. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним. Не малу частку неологізмів складають слова-запозичення.

Спостерігається тенденція до утворення неологізмів шляхом скорочення наявних слів та словосполучень. Зростання кількості скорочень можна пояснити тим, що як правило складні слова та словосполучення є громіздкими та незручними у використанні, тому існує доцільність передавати їх більш лаконічно.

У роботі були розглянуті англійські неологізми, які використовуються в індустрії геймінгу, в сфері ІТ, публіцистиці та загальноживані неологізми, їхня структура і лексичне значення, простежено їхнє функціонування в мові, а також відзначена важлива роль у розвитку словникового складу мови. Поява неологічних утворень відображає природний мовний процес, через те що стандартного набору слів не вистачає для позначення нових процесів, предметів. Оскільки розширення словника йде головним чином за рахунок імен об'єктів, явищ і процесів, то переважну більшість неологізмів становлять іменники та дієслова.

Для перекладу новотворів використовуються різні перекладацькі прийоми та методи в залежності від типу, до якого вони належать (терміни, назви, синоніми до слів, які вже мають відповідності в мові та ін.) та їх комбінації для якомога точної та вдалої передачі інформації. Застосовуються різні мовні трансформації, такі як транскодування (транскрибація, транслітерація), калькування, описовий переклад, прийом включення та приблизний переклад.

Також, переклад будь-якого тексту вимагає від нас використання перекладацьких трансформацій. Вони у свою чергу є способами перекладу, якими користуються у випадку відсутності у словнику та контексті пояснення нового слова.

Отже, перекладацькі трансформації поділяють на:

1. Лексичні, які включають конкретизацію, генералізацію, диференціацію значень, компенсацію втрат, що виникають у процесі перекладу;

2. Граматичні, а саме поділ речення, дослівний переклад та граматичні зміни;

3. Синтаксичні трансформації, з подальшим їх поділом на членування, об'єднання речень та заміна синтаксичного зв'язку.

Для досягнення еквівалентності і відповідності до англomовного тексту використовують декілька головних типів перекладацьких трансформацій: перестановка, заміна, додавання, опущення.

Проаналізувавши переклад загальноживаних неологізмів в соціальних мережах, та інших сферах, зазначених вище, можемо зробити висновок, що неологізми викликають деякі труднощі під час перекладу, оскільки у більшості випадків в іншомовній культурі немає предмета чи явища, термінованого реалією у мові перекладу. Специфіка перекладу неологізму дуже складна і на даному етапі найкращий спосіб перекладу неологізму ще залишається значною проблемою для лінгвістів.

Список використаних джерел

1. Адах Н.А. Авторські лексичні новотвори в поезії Василя Барки: семантика, функції, прагматика. Київ, 2009. 20 с.
2. Бойченко Л.М. Оказіоналізми як елементи поетичної моделі світу. Сучасна картина світу: інтеграція наукового та позанаукового знання. Суми, 2002. 163-169 с.
3. Вокальчук Г.М. Вивчення неологізмів у вузівському курсі сучасної української літературної мови. 2002 с. 24-29
4. Волченко О.М., Нікішина В.В. Граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі 2015. 252-254 с.
5. Галишин І.М. Телескопія як один із новітніх способів словотвору в англійській мові. Луцьк, 2011. 82-87 с.
6. Горбач Л. Порівняльна лексикологія англійської та української мов.(англ./укр.) 2008. 109 с.
7. Горбач О. Поняття «неологізм» у сучасній неології. Наукова думка. Київ. 1998. 171-175. с.
8. Дзюбіна О. Типологічні принципи класифікації неологізмів у сучасній англійській мові. Одеса. 2018. 38–40 с.
9. Дяченко Л. М. Функціонально-семантична характеристика безеквівалентної та фонової лексики сучасної української літературної мови. Київ, 1997. 18 с.
10. Жовтобрюх М.А. Мова української преси.1963. 31 с.
11. Зацний Ю. А.Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник. Вінниця. 2008. 360-386 с.
12. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). 1989. 214 с.
13. Карабан В.І., Дж. Мейс. Translation from Ukrainian into English. - Vinnytsia: NOVA KNYHA, 2003. 608 с.

14. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ. «ІНКОС», 2002. 127 с.
15. Коптілов В.В. Current issues of Ukrainian Fiction Translation. Kyiv: Vydavnytstvo Kyivskoho universytetu, 1971. 131 с.
16. Курило Т. Неологізми суспільно-політичної сфери (на матеріалі політичних промов Дж. Буша). Перекладацькі інновації: матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 2015. 20-22. с.
17. Левченко О. Когнітивна фразеологія. 2010. с. 122
18. Максимов С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 157 с.
19. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови: підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов. 1993. 255 с.
20. Нікітіна Н. Українська мова на телебаченні. 2004. с. 2–7
21. Ніколаєнко А.Г. Переклад англійських термінів-неологізмів та авторських неологізмів у галузевій та художній літературі. 2017. 480 с.
22. Палій О. Авторські неологізми у газетному мовленні. Донецьк с. 212.
23. Рубанець Т.В. Семантичні моделі конверсії в англійській мові. 2012 С. 220-224.
24. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава – Київ, 2006. 702-716 с.
25. Сивак, А. О. Способи утворення неологізмів, які використовуються при висвітленні подій, пов'язаних із пандемією COVID-19. 263 с.
26. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. Київ. 1972 91 с.
27. Чередніченко О.І. Український переклад: з минулого у сьогодення. 2004. 88-97 с.

28. Adrian Akmajian. An Introduction to Language and Communication. 2010, 228-229 p.
29. Cambridge Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org>
30. Correia, Margarita; Mafalda Antunes, Ana Mineiro, Maria Doria & Teresa Cabré (2004) O Observatório de Neologia do Português Europeu – ONPE: criação e apresentação. Actas do XIX Congresso da Associação Portuguesa de Linguística (APL). 45 p.
31. Francis, W. Nelson. 1965. The English Language: An Introduction: Background for Writing. New York: W. W. Norton. 273 p.
32. Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. An Introduction to Language 1992. 344-368 c.
33. George Yule. The study of language. 3rd edition 2005 113-133 p.
34. IGI Global URL: <https://www.igi-global.com>
35. Jackson Howard. Words and their Meanings. 1988. 244 p.
36. Knight Lab URL: <https://knightlab.northwestern.edu>
37. Lyons, J. (1977). «Semantics (Vol. 1)». 655 p.
38. Lyons, J. (1981). «Semantics (Vol. 2)». 123-139 p.
39. Microservice Architecture URL: <https://microservices.io>
40. Oxford Dictionaries URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
41. Pavol Stekauer. Essentials of english linguistics. 2003. 218-223 p.
42. Plag I. Word formation in English.. Cambridge University Press, 2002. 95 p.
43. Ruth M. Kempson & Annabel Cormack. Linguistics and Philosophy 4. 259 – 309 p. (1980)
44. P., Nolet D. Handbook of Terminology. Terminology and Standardization Directorate: English translation by Ch. Leonhardt. Ottawa-Hull: Translation Bureau. 136 p.
45. Synopsys URL: <https://www.synopsys.com>

46. TechTarget URL: <https://www.techtarget.com/searchdatacenter/>
47. Urban Dictionary URL: <https://www.urbandictionary.com>
48. Valerie Adams. An Introduction to Modern English Word Formation. 1973. 30 p.
49. Webopedia URL: <https://www.webopedia.com>
50. Zhang, Q. (2002). New American English. Beijing: Foreign Language Teaching and Researching Press. 55 p.

SUMMARY

Neologism is one of the most important topics in modern linguistics, and the English language is currently experiencing a neologism boom. Statistics show that on average 800-1000 new words appear every year.

The activity of people on the Internet, namely in social networks, actively contributes to this process. Thus, the number of neologisms increases tremendously. Therefore, researchers need not only to record them, but also to analyze them, to try to understand the trends in the development of the English language. Also, one of the main problems is researching possible ways of translating English neologisms that appear in social networks. This task becomes especially relevant in the context of the spread of language culture and mutual understanding between users of the World Wide Web.

The relevance of the topic is determined by the fact that social networks are the most active environment for the use of vocabulary, where it is constantly evolving, and new concepts, technologies, or social and cultural phenomena cause the need for new words. The study of neologisms allows linguists to trace this process and understand how language reflects changes in society.

The purpose of the work is to analyze the lexical, semantic and structural characteristics of neologisms in the English language, created and spread in social networks, and to justify the methods of their translation.

In order to achieve the set goal, we will solve the following tasks:

- reveal the meaning of the concept of neologism in linguistics;
- establish the general principles of classification of neologisms in the English language;
- find out the specifics of the formation of English neologisms;
- justify the lexical-semantic and structural features of English neologisms in social networks;
- analyze ways of translating English-language neologisms using materials from various social networks.

The object of the research is English neologisms formed in the spaces of social networks.

The subject of the study is lexical-semantic and structural features of English neologisms in social networks and methods of their translation.

The research was carried out on the material of English neologisms used in the gaming industry, in the field of IT, journalism and commonly used neologisms selected from modern English dictionaries and Internet resources.

The conducted research made it possible to reach certain conclusions: replenishment of language dictionaries with new words is an inevitable historical process. The appearance of neologisms is a direct evidence of the vitality of the language, its desire to express all the wealth of human knowledge and the progress of civilization. The emergence of new lexical units is influenced by many factors, but the areas in which neologisms most often arise are those in which innovations occur. First of all, these are modern technologies, science, political and social life, mass media, art. However, most neologisms appear in the field of information technology, economy and everyday life.

Summarizing the definitions of linguists and generalizing the criteria for their identification, a neologism can be defined as a word new in form or meaning, formed morphologically or lexically-semantically and having absolute or relative novelty in public consciousness within a certain time period.

When creating classifications of neologisms, linguists relied on various features of new creations, periods of their entry into the language, methods of formation, degree of novelty, considered from the point of view of etymology, etc. But there is no single classification for neologisms that would describe all levels of innovation. According to most linguists, one of the main features of neologism is the reasons for its appearance in the language and the peculiarities of word formation. That is why the main classifications of neologisms are based on their logical-semantic features and methods of neologism formation.

Neologisms are mostly formed by the following types of word formation: derivation, abbreviation, conversion, separation of meaning, affixation, stemming. These types of word formation can act independently or in combination with each other. Not a small share of neologisms is made up of loanwords.

There is a tendency to form neologisms by shortening existing words and phrases. The increase in the number of abbreviations can be explained by the fact that, as a rule, complex words and phrases are cumbersome and inconvenient to use, so there is an expediency to convey them more succinctly.

English neologisms used in the gaming industry, in the field of IT, journalism and commonly used neologisms, their structure and lexical meaning were considered in the work, their functioning in the language was traced, and their important role in the development of the vocabulary of the language was noted. The appearance of neological formations reflects the natural language process, due to the fact that the standard set of words is not enough to denote new processes and objects. Since the expansion of the dictionary is mainly due to the names of objects, phenomena and processes, the vast majority of neologisms are nouns and verbs.

Different translation techniques and methods are used for the translation of new works, depending on the type to which they belong (terms, names, synonyms for words that already have correspondences in the language, etc.) and their combinations for the most accurate and successful transmission of information. Various linguistic transformations are applied, such as transcoding (transcription, transliteration), tracing, descriptive translation, inclusion reception, and approximate translation.

Also, the translation of any text requires us to use translation transformations. They, in turn, are translation methods that are used in the case of the lack of a new word in the dictionary and in the context of the explanation.

So, translation transformations are divided into:

1. Lexical, which include concretization, generalization, differentiation of values, compensation of losses arising in the translation process;
2. Grammatical, namely sentence division, literal translation and grammatical changes;
3. Syntactic transformations, followed by their division into members, combining sentences and replacing syntactic connections.

To achieve equivalence and correspondence to the English-language text, several main types of translation transformations are used: permutation, replacement, addition, omission.

Having analyzed the translation of commonly used neologisms in social networks and other areas mentioned above, we can conclude that neologisms cause some difficulties during translation, since in most cases there is no subject or phenomenon defined by reality in the language of translation in a foreign culture. The specifics of neologism translation are very complex and at this stage the best way to translate a neologism still remains a significant problem for linguists.

Key words: NEOLOGISM, LEXICO-SEMANTIC FEATURES, STRUCTURAL FEATURES, SOCIAL NETWORKS, TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, MORPHOLOGY, VOCABULARY, TRANSLATION ADEQUACY, TRANSLATION METHODS.